

La fleur du combat

La dague.

Introduction

Aujourd'hui, l'escrime de Fior Furlano delli Liberi, dit Fiore, est l'une des plus étudiées par les chercheurs et pratiquants des Arts Martiaux Historiques Européens (AMHE) à travers le monde. Modernisé en italien, plusieurs fois traduit en anglais, hongrois ou espagnol, source de nombreux articles, il existe une multitude de ressources à même de satisfaire la curiosité de l'amateur polyglotte.

Devant le manque de ressources en Français, nous proposons ici une compilation originale des quatre traités connus de Fiore, traduits dans la langue de Molière. Afin de rendre la lecture plus accessible, les jeux et les techniques ont été classés, triés et rapprochés dans une série de documents illustrant notre approche de cette escrime.

Le présent document rassemble les sections sur la dague. Quoique rien ne remplace jamais le texte original, il s'agit d'un outil pratique pour l'escrimeur débutant comme confirmé désireux de connaître plus intimement la source sans connaissance linguistique avancée.

Notes

Dans ce document, les différentes versions du traité sont désignées par les abréviations et les couleurs suivantes :

Légende
<i>Flos Duellatorum</i> , Pisani-Dossi MS, Fac similé de Francesco Novati, 1902 - PD
<i>Fior di Battaglia</i> , MS Ludwig.XV.13, J.Paul Getty Museum, Los Angeles - Getty
<i>Fior di Battaglia</i> , B1.370.A MS Morgan 0383, Morgan Library, New York. - Morgan
<i>Florius de Arte Luctandi</i> , MS Latin 11269, Bibliothèque Nationale de France, Paris - Paris

Introduction.....	1
Notes	1
Les Gardes, les coups et les quatre Rois.....	3
Le premier Maître Remède.	11
Le deuxième Maître.....	32
Le troisième Maître de la main renversée	35
Le quatrième Maître.....	44
Le cinquième Maître.....	54
Le sixième Maître	67
Le septième Maître.....	72
Le huitième Maître	75
Le neuvième Maître.....	77
Images & licences	85
Ressources	85
Remerciements.....	85

Les Gardes, les coups et les quatre Rois.

[9r] Queste zingue figure sono le guardie de la daga e tale è bona in arme, e tale è bona senza (senza) arme, e tale è bona in arme e sença arme, e tale è bona in arme e non senza arme e tutte queste noy dechiaremo.

Ces cinq figures sont les gardes de la dague, certaines sont bonnes sans armure, certaines sont bonnes en armure et sans armure, et certaines sont bonnes en armure, mais pas sans armure et nous allons décrire toutes celles-ci.



[9r-a] Io son tutta porta di ferro e son sempia. E son bona in arme e senza, perché io posso rebatter e far cum presa e senza, e posso zugare cum daga e senza e far mie coverte.

Je suis la porte de fer complète, et je suis simple. Et je suis bonne en armure et sans, car je peux rabattre et faire avec une prise et sans. Et je peux jouer avec la dague et sans pour faire mes couvertures.



[9r-b] l' son tutta porta di ferro e son dopia, e son bona in arme e senza, e pur migliore son in arme che senza, e cum tal guardia non posso usar daga.

Je suis la porte de fer complète, et je suis double. Et je suis bonne en armure et sans, en étant meilleure en armure que sans, et avec une telle garde, je ne peux pas utiliser la dague.



[9r-c] I' son meza porta di ferro e son dopia incrosada. E son bona in arme e non senza perché non posso far longa coverta e posso covrire d' sopra e de sotto d' man dritta e de man riversa cum daga e senza.

Je suis la demi-porte de fer, et je suis doublement croisée. Et je suis bonne en armure mais pas sans, car je ne peux pas faire une longue couverture, et je peux couvrir de dessus et de dessous de la main droite et de la main gauche avec la dague et sans.



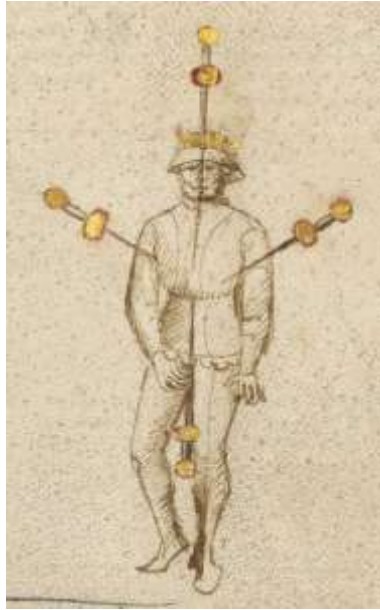
[9r-e] Io son mezana porta de ferro cum la daga in mano e son dopia e la migliore e la più forte d'tutte le altre e son bona in arme e senza e posso covrir de sotto d'sopra in ogni parte.

Je suis la demi-porte de fer avec la dague en main, et je suis double, et meilleure et plus forte que toutes les autres, et je suis bonne en armure et sans, et je peux couvrir de dessous, de dessus de chaque côté.



[9r-f] E' son tutta porta di ferro cum li bрази incrosadi e son dopia e son in forte forteça e in arme io son bona e forte. E sença arme io non son sufficiente perché non posso covrir longo.

Et je suis la porte de fer complète avec les bras croisés, je suis double et je suis dans une puissante forteresse. Et en armure je suis bonne et forte. Et sans armure je ne suis pas suffisante car je ne peux pas couvrir en longueur.



[9v] Del curtello priculoso che zashun de (de) luy dubito, li brazi, le man e llo cubbito doi contra quello va di subito. E far questo cinque chose sempre serà. Zoé tor la daga e ferir, romper li brazi e ligargli e meterlo in terra. E sì di questi cinque zoghi uno l'altro non abandona. Chi sa deffender si guardi la persona.

De fendente posso ferire la testa e 'l corpo del cubito infino ala sumità dela testa. E del cubito in zò non ho sigura libertà sença priculo tanto, et d'questo ferire mi dubito.

De la parte reversa si pò ferire del cubito infin ale tempie de la testa. E sono chiamadi colpi mezani. E quelli colpi da reverso non se pon fare stando parechiado de fare coverta contra 'l suo nimigho.

La dritta parte pò ferire e pò covrire s'ello è di bisogno, e pò ferire delli cubiti in fin ale tempie dela testa, e più sicuramente de la parte dritta che de la r(e)versa.

La daga che va per mezo la tua testa pò ferire in fin sotto lo petto e non più in erto e sempre cum la mane stanca pò andar coverto.

Io son la nobele arma chiamata daga che d'zogho stretto molto son vaga. E chi cognosce mie malicie e mia arte d'ogni sotile armizare averà bona parte. E per finir subito una crudel bataglia non è homo che contra me vaglia. E chi me vederà in fatto d'armizare coverta e punte fare cum lo abrazare, e torogli la daga cum roture e ligadure. E contra me non valerà arme nè armadure

Que chacun se méfie du dangereux couteau. Contre celui-ci, les bras, les mains et les coudes doivent aller rapidement. Et toujours faire l'une de ces cinq choses, qui sont ôter la dague et frapper, briser les bras et les lier et le mettre au sol. Et ne renonce jamais à l'un ou l'autre de ces cinq jeux. Celui qui sait se défendre protégera sa personne.

Je peux frapper du fendant la tête et le corps depuis le coude jusqu'au sommet de la tête. Et en dessous du coude, je ne suis pas sûr d'avoir cette liberté sans péril, et je me méfie de ces coups.

Du côté gauche nous pouvons frapper des coudes aux tempes, et nous sommes nommés les coups médians. Et ces coups du revers ne peuvent pas se faire en se tenant prêt à faire une couverture contre son ennemi.

Du côté droit, nous pouvons frapper et nous pouvons couvrir si il y a besoin, et nous pouvons frapper des coudes aux tempes, et plus sûrement du côté droit que du gauche.

La dague qui va pour le milieu de ta tête peut frapper depuis sous la poitrine, et pas plus haut et toujours avec la main gauche pour aller couvert.

Je suis la noble arme appelée dague, qui suis très gracieuse dans le jeu étroit. Et celui qui connaît ma malice et mon art tout en subtilité aura une bonne part de l'art des armes. Et pour finir rapidement un combat cruel, aucun homme qui me verra faire l'art des armes, mes couvertures et mes estocs, faire avec la lutte et lui ôter sa dague avec fractures et clefs ne vaudra rien contre moi. Et aucune arme ni aucune armure ne vaut rien contre moi.



[10r-a] Perché io porto daga in mia mane dritta io la porto per mia arte ch'ella ò ben meritada, che zaschun che me trarà di daga, io gliela torò di mano, e cum quella lo saverò ben ferire, po' che lo pro e 'l contra del tutto so finire.

Pourquoi je porte la dague dans ma main droite ? je la porte car par mon art, je l'ai bien méritée, car tous ceux qui m'ont frappé de leur dague, je l'ai tirée de leurs mains, et avec celle-ci je saurai bien frapper, pour que tous les pours et les contres se terminent.

[6a-a] Nam palma tutam signo, sic refero dagam: Cum manibus tollam cuntis gestantibus ipsam.

Ainsi je porte la dague car je signale une sûre victoire, Avec la main, J'ôterai toutes celles qu'on dirige vers moi.

[21r-a] Nam palma tutam signo sic defero dagam, Cum manibus tollam cuntis gestantibus ipsam.



[10r-b] Per gli brazzi rotti ch'io porto, io voglio dir mia arte ch'è questa senza voler mentire, che assay n'ò rotti e dislogadi in mia vita, e chi contra mia arte se metterà voler fare, tal arte sempre io son per voler usare.

Je veux exprimer mon art par les bras brisés que je porte. Sans mentir, j'en ai brisé et disloqué beaucoup durant ma vie. Je suis désireux d'utiliser mon art contre celui qui veut se mettre à l'affronter.

[6a-b] Cum cuntos superem qui possunt bellica mecum, Poli manibus fractis ornatos porto lacertos.

Supérieur à tous ceux qui veulent me combattre, Je tiens en main leurs bras brisés comme ornement.

[21r-b] Cuz cuntos superez qui possunt bellica mecum, Pro manibus fractis ornatus potero lacertis.



[10r-c] Io son magistro de avrire e anche di serare zoé gli brazi a chi contra mi vol fare yo lo metterò in grandi brig(h)e e stente per modo che le ligadure e rotture sono depente. E perzò porto le chiave per insegna che tal arte ben m'è degna.

Je suis maître dans l'art d'ouvrir comme celui de fermer, en l'occurrence les bras, et celui qui veut m'affronter je le met en grande difficulté en résistant de la manière dont les clefs et les fractures sont dépeintes. Et pour cela je porte les clefs, comme insigne que je suis bien digne d'un tel art.

[6a-c] Brachia cumclauans cuntis bellantibus orbe Taliter ut tutam nequeant protendere dextram, Nunc letus clauis manibus sic cungeo binas.

[21r-c] Brachia conclauans cuntis bellantibus orbe Taliter ut dextram nequeant protendere tutam Nunc letus clauis manibus sic congero binas.

Enclavant les bras de tous les guerriers que je vois, de sorte qu'ils soient incapable d'étendre leur main droite, Ainsi je porte en main avec joie cette paire de clefs.



[10r-d] Me domandano, perché io tegno questo homo sotto gli miei piedi, perché mi gliara n'ò posti a tale partito per l'arte dello abrazare. E per vittoria io porto la palma in la man destra porché dello abrazare zamai no fo resta.

Vous vous demandez pourquoi je tiens cet homme sous mes pieds, C'est parce que j'en ai terminé ainsi des milliers grâce à l'art de la lutte. Et pour cette victoire, je porte la palme dans la main droite, car je n'ai pas de répit dans l'art de la lutte.

[6a-d] Queris cur pedibus pessundo gloria talles?
Cur luctando uiros dico prosternere cuntos?
Palma, quidem nostra pretenditur sistere dextram.

Vous demandez pourquoi je piétine celui-là glorieusement ?
Pourquoi il est dit que je soumet tous les hommes en luttant ? la palme qui est la nôtre, je me tiens en la présentant dans la main droite.

[21r-d] Queris cur pedibus pessundo gloria tales
Cur luctando viros dico prosternere cuntos
Palma quidem nostra pretenditur sistere dextra.

Le premier Maître Remède.



[10v-a] Io son primo magistro e chiamato rimedio, po' che rimedio tanto è a dire che sàvere rimediare che non ti sia dato, e che possi dare e ferire lo tuo contrario inimigho. E per questa che meglio non si pò fare la tua daga farò andar in terra, voltando la mia mane a parte sinistra.

Je suis le premier maître et je suis appelé remède, car remède signifie que je sais remédier, c'est-à-dire que tu ne te fais pas frapper, et qu'au contraire tu peux frapper et blesser ton ennemi. Et ainsi je n'ai rien de mieux à faire que d'envoyer ta dague au sol en tournant ma main du côté gauche.

[6a-e] Magistro primo son de daga, pieno de ingano, Et cum man stanca torote la daga de mano: E asay altri zoghi io posso far in ueritade E li mie scholari li farano cum falsitade.

Je suis le premier maître de la dague, plein de ruse, Et avec la main gauche je t'ôte la dague de la main : Et je peux bien faire les autres jeux, en vérité, Et mes élèves les feront avec tromperie.

[21v-a] Primus ego dagē cautus vocor ipse magister, Cumque manu leva pretento tollere dagam.

Je suis appelé le prudent premier maître de la dague, Et avec la main gauche, j'espère t'ôter la dague.



[10v-b] Cum mia daga intorno 'l tuo brazo darò una volta. E per questo contrario la daga tu non me lla avarai tolta. E anche cum questa volta ch'io fazo senza dubio io te la ficharò in lo tuo petto.

Je donne un tour à ma dague autour de ton bras. Et tu ne me l'auras pas ôtée grâce à ce contraire. Egalement avec ce tour que j'ai fait, sans doute je te la ficherais dans ta poitrine.

[6a-f] Cum mia daga intorno tuo braço farò uolta E in lo peto te ferirò e non me serà tolta.

Avec ma dague je ferai le tour de ton bras, Et je te frapperai la poitrine, et elle ne me sera pas ôtée.

[21v-b] Circum nempe tuum dagam convoluo lacertum, Nec perdens illam miserum te pectore tundam.

J'enroule bien sûr la dague autour de ton bras, Et sans la perdre, je te frapperai la poitrine, misérable.



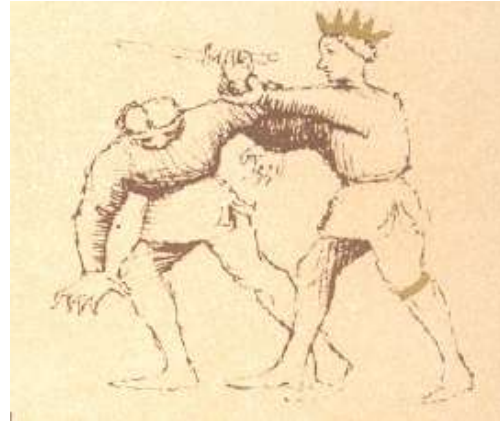
[10v-c] In la mezana ligadura t'ò serato 'l brazo per sì fatto modo che tu non mi poi fare alchun impazo. E se ti voglio sbatter in terra a mi è pocha briga, e de fuzirme no ti dar fadiga.

Je t'ai serré le bras en clef médiane, de sorte que tu ne peux me faire aucun mal. Et si je veux te jeter au sol, c'est peu d'effort pour moi, et ne te donne pas la peine de me fuir.

[6b-a] Lo tuo braço drito soto el mio mancho è serato; Asay male ti posso far e roman inpresonato.

Ton bras droit est serré sous mon bras gauche.
Je peux te faire très mal, et tu restes emprisonné.

[24r-a] Subque meo levo dexter tuus ecce lacerto
Clauditur, inclusum mala te quamplura morantur.



[10v-d] Lo contrario del zogho che m'è dinanzi io lo farò, voy possi vedere a qual partito i' l'ò posto. Romperogli lo brazo e sbaterolo in terra tosto.

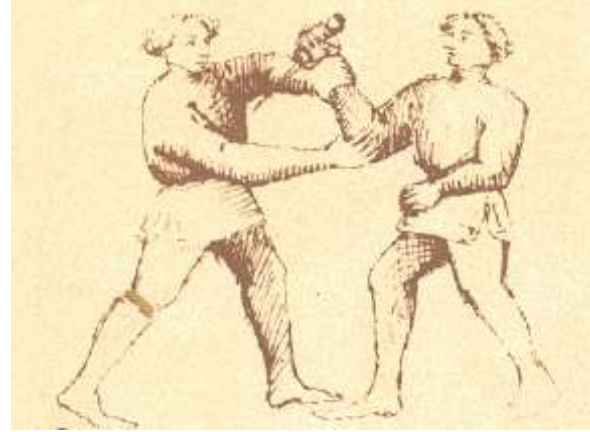
Je fais le contraire du jeu précédent, vous pouvez voir dans quelle position je le met. Je lui fracture le bras et je le jette immédiatement au sol.

[6b-b] Perchè tu m'abij cusì asserato mio braço, In la chiaue de soto tal presa ti farà impaço.

Parceque tu m'as enserré mon bras, En clef de dessous, une telle prise te rendra impuissant.

[24r-b] Ne licet impressum teneas retinendo lacertum Inferiore tamen clave pressura nocebit.

Bien que tu me tiennes serré sous ton bras, La clef de dessous te nuira cependant.



[11r-a] In bona choverta per torti la daga di mano,
anchora per tal presa te poria ben ligare e se io metesse
la mia man dritta sotto lo tuo dritto zinocchio in terra te
faria andare pò che quest'arte ben la so io fare.

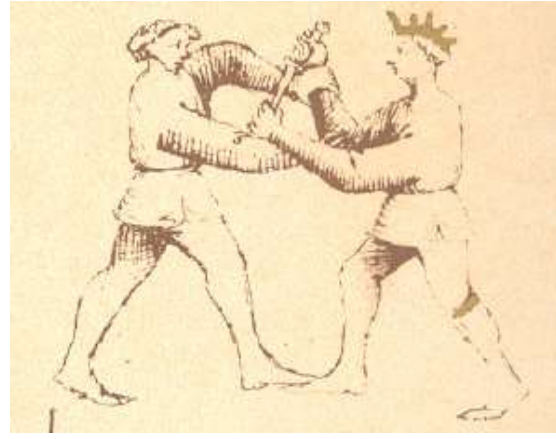
En bonne couverture pour t'ôter la dague de la main,
par une telle prise, je pourrais également bien te lier. Si
je met ma main droite sous ton genou droit, je te ferai
aller au sol, car je suis doué en cet art.

[6b-c] Si questo braço ti posso uoltare
In la chiaue meçana ti farò stentare.

Si je peux tourner ton bras gauche,
Je te ferai peiner en clef médiane.

[24v-a] Voluere si possuz manibus nunc ipse lacertum
Tristis in eternum mediana in clave manebis.

Si je peux tourner ton bras de mes propres mains,
Tu resteras en clef médiane, éternellement en peine.



[11r-b] Lo contrario del zogho che m'è denanzi i' son
per fare, che tu non mi porai zitar in terra nè tormi la
daga nè anchora ligarme, ma ti conven lassare al tuo
malgrado o d'mia daga subito sara' incassado.

Je suis le contraire du jeu précédent, ainsi tu ne pourras
me jeter au sol, ni m'ôter la dague ou encore me lier,
mais malgré toi tu seras forcé de me lâcher, ou tu
recevras immédiatement ma dague.

[6b-d] In la chiaue mezana non mi fara' stentare,
Che cum questo contrario me conuen lassare.

Tu ne me feras pas peiner en clef médiane,
Car avec ce contraire tu sera forcé de me lâcher.

[24v-b] Degere non facies mediana in clave, sed isto
Me nunc contrario tibi convenit ut mihi cedas.



[11r-c] E questo si è un zogho senza alchun contrario e conviene che per forza lo zugador vada per terra e ch'ello perda la daga, lo scolaro como voi vedete questo che digo al zugador pò fare, e quando lo serà in terra altro arà a terminare.

Celui-ci est un jeu sans aucun contraire, et il convient que le joueur aille au sol par la force, et qu'il perde la dague. Comme vous le voyez, l'élève peut faire au joueur ce que j'ai dit, et quand il sera au sol, Il ira le terminer autrement.



[11r-d] Questo zogo si è pocho usado in l'arte di daga ma pure è defesa e più savere che lo scolaro cum tal rebattere fatto in tal modo fa ferire lo zugadore zoè lo suo contrario in la chossa overo in lo ventre.

Ce jeu est peu utilisé dans l'art de la dague, mais c'est aussi une défense, et sachez de plus que l'élève qui fait un rabattement de cette façon fait frapper le joueur qui est son contraire dans la cuisse ou dans le ventre.



[8a-a] De lo primo re de daga el contrario faço
E per uezuda io li ò ferido el braço.

Je fais le contraire du premier roi de la dague,
Et comme vous le voyez, je lui ai frappé le bras.



[43v-a] Regis ego primi dagam retinentis aperte
Contrarium facio, patet hoc feriendo lacertum.

Je fais le contraire du premier roi qui retient
ouvertement la dague, en lui frappant clairement le
bras.



[11v-a] Io son contrario del primo Re di daga ditto rimedio. Che male sa rimediare soy zoghi chi la sua mano stancha la lassa pigliare. E per tal presa che ò la daga in la schena gli posso fichare.

Je suis le contraire du premier Roi de la dague, dit le remède. Bien mauvais est celui qui laisse sa main gauche être saisie en faisant ses jeux du remède. Et par cette prise que j'ai, je peux lui ficher la dague dans le dos.

[8a-d] Aquesta ligadura a farla non me pena
E per lei te porò ferire in la tua schena.

Faire cette clef ne me fait pas peiner,
Et par elle, je pourrais te frapper dans le dos.

[44r-a] Nec labor est nec pena mihi faciendo tenacem
Nexuram qua nunc potero tibi ledere, renes
Et feriam fortasse tuos cum vulnere grandi

Je fais cette prise tenace sans labeur et sans peine,
Avec laquelle je pourrais te blesser les reins.
Et je te frapperai fortement avec de grandes blessures.



[11v-b] Anchora mi son contrario di questo primo rimedio di daga pò che la presa che mi fa lo suo scolaro per tal modo lo ferirò, e me convegnerà lassare. E si altri zoghi vorà contra me fare, lo contrario gli farò senza nissun tardare.

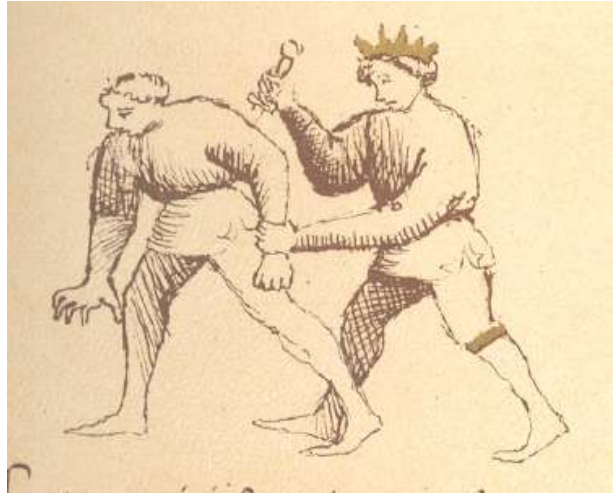
Je suis également le contraire de ce premier remède de la dague, et pour la prise que me fait son élève, je le frapperai de cette façon, et il sera forcé de me lâcher. Et si il veut faire d'autres jeux contre moi, je lui ferai le contraire sans plus tarder.

[8a-b] De lo primo magistro lo contrario reço;
Cum tal couerta li farò mal e peço.

Je fais le contraire du premier maître,
Avec une telle couverture, je lui ferai du mal et de la peine.

[43r-b] Contrarium primi servo profecto magistri,
Atque hac tectura mala nunc quamplura probabo.

Je sers parfaitement de contraire au premier maître,
Avec cette couverture, je montrerai donc plusieurs maux.



[11v-c] Questo è un contrario che non è mio. Anche lo zogho di questo contrario ch'è sopra de mi zoè lo segundo contrario che ha ligada cum la sua daga la mano del compagno che dise ch'el pò fichare la daga in laschena al compagno e quello so zogho de luy i' facço. Ben che luy dise in la schena e mi la metto in lo petto, e pur suo zogho perchè chosì pò fare

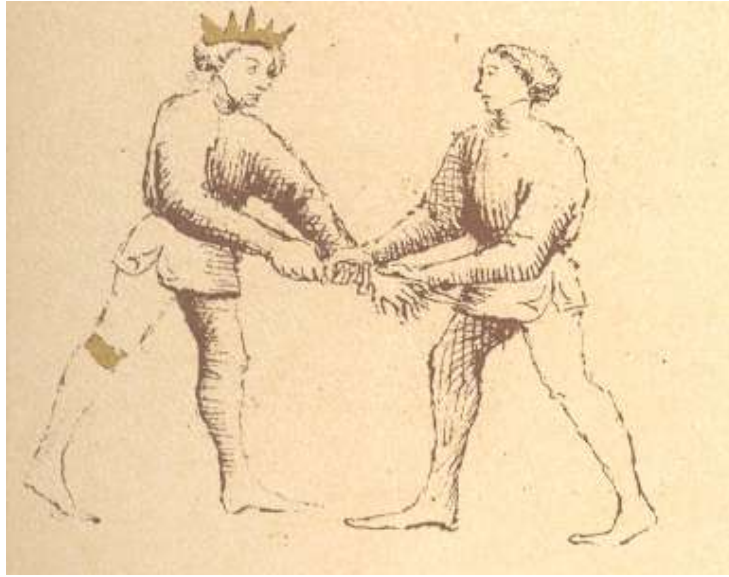
Ceci est un contraire qui n'est pas le mien. C'est le même jeu que ce contraire qui est au-dessus de moi, qui est le second contraire qui a lié avec sa dague la main du compagnon et qui dit qu'il peut lui ficher la dague dans le dos, et c'est ce jeu que je fais au compagnon. Bien qu'il ait parlé du dos, je la lui met dans la poitrine, et son jeu peut aussi être fait ainsi.

[8a-c] Per lo contrario che dise de far mal e peço Aquello che pò far aquello aqui reço.

Depuis le contraire qui a dit de faire mal et peine, Je montre ici ce qui peut se faire.

[43v-b] Contrario illius mala quod quamplura minatur Hic rego me ut sociuz letali vulnere ledaz.

Depuis le contraire de celui qui menace de plusieurs maux, Ici je blesse mortellement le compagnon.



[8a-e] Contra contrario io faço per lo magistro primo
Perchè de contra contrarij è magistro fino.

Je fais le contre-contraire du premier maître,
Car le contre-contraire est un fin maître.



[8a-f] Per lo primo re faço contra el contrario;
Lo primo tore de daga farò, si non suario.

Depuis le premier roi, je fais le contre du contraire,
Je ferai le premier désarmement de la dague, sans varier.



[11v-d] Io son scolaro del primo Re e Rimedio. E cum questa presa ti voglio tor la daga e ligarte lo braccio però che non crezo che lo contrario tu mi sapi fare e però ti farò questo senza tardare.

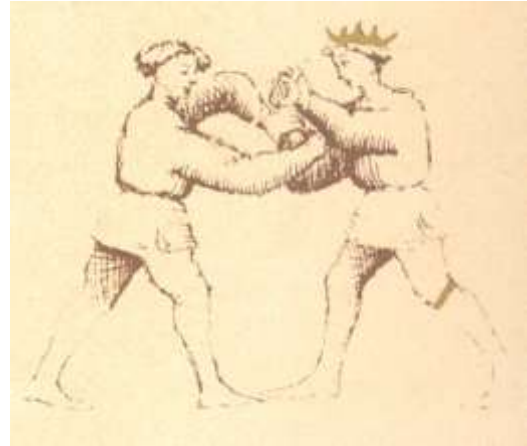
Je suis un élève du premier Roi et Remède. Et avec cette prise, je veux t'ôter la dague et te lier le bras. Bien que je ne crois pas que tu saches me faire le contraire, je te le fais néanmoins sans tarder.

[6b-e] Per mandarte in terra e' son ben acunço e posto: Si lo chontrario manca farotelo ben tosto.

Pour t'envoyer au sol, je suis bien placé et positionné, Si le contraire te manque, je te le ferai bien vite.

[25r-a] Aptus ego in terram suz nunc te pellere mestum, Et si contrarium deerit faciam tibi presto.

Je suis prêt à te jeter au sol, misérable, Et si le contraire te fait défaut, je te le ferai vite.



[12r-a] Lo contrario per questo modo ti faccio che tu non mi torai la daga nè mi ligara' lo brazo, e mia daga remaremo in libertate. E poi ti ferirò in lo lassar che tu mi faray per modo e maniera che defesa non averai.

Je te fais le contraire de cette façon pour que tu ne m'ôtes pas la dague ni ne me lie le bras. Et ma dague restera libre. Puis, je te frapperai dans les ouvertures que tu feras, de façon et manière à ce que tu n'aies pas de défense.

[6b-f] Lo contrario per questo modo ò aparichiato E de ferirte uoio esser ben saciato.

J'ai préparé le contraire de cette façon, Et je veux être bien satisfait de te frapper.

[25r-b] Hoc nunc contrariuz propero ceu rite videbis, Percutiam flagrante animo tua membra deinde.

J'ai préparé le contraire ici selon l'usage, comme tu le verras, l'âme brulante, je frapperai vite tes membres .



[12r-b] Questa coverta si chiama più forteza e perçò la faço per podere cum parechi zoghi farte impaço. E tal forza non mi poi tu anichilare, perché doy brazi ben pò uno contrastare.

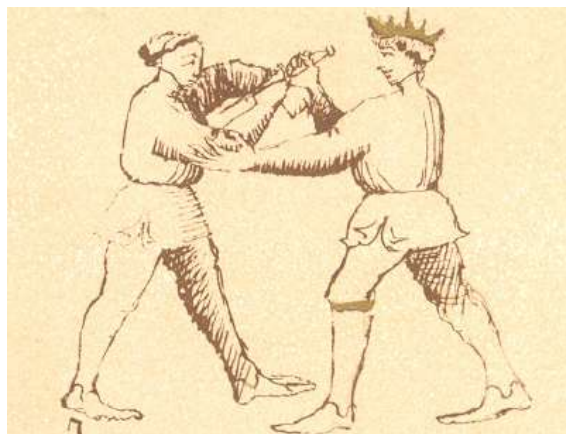
Cette couverture est appelée «plus forte », et je la fais pour t'empêcher avec des parades de faire tes jeux. Et tu ne peux anéantir une telle force, car deux bras peuvent bien en contrer un seul.

[7a-a] Per più forteça io crouo aquesto partito;
De tuti li remedij denançi io ti faço inuito.

Je croise de ce côté pour plus de force,
Je fais contre toi tous les remèdes précédents.

[25v-a] Me tego ceu cernis grandi valitudine motus,
Ante modos quos quisque potuit efficere tento.

Je me protège avec une grande liberté de mouvements,
Je peux tenter tous les jeux précédents.



[12r-c] Questo è 'l contrario di questo zogho ch'è denanzi ch'è chiamato più forteza. E lo volterò cum la mia man stanca. Dadagli la volta a ferirlo no mi manca.

Voici le contraire du jeu précédent, qu'on appelle « plus forte ». Et je le tournerai avec ma main gauche, et en le faisant tourner, je ne manque pas de le frapper.

[7a-b] Per questo contrario li zoghi denanço conuen falar: Cum mia daga ti ferirò, tal uolta ti farò far.

Je fais faillir le jeu précédent par ce contraire, Je te frapperai avec ma dague avec le tour que je te ferai faire

[25v-b] Hoc nunc contrario ludos ego fallo priores, Taliter et voluam quod post te vulnere perdam

Ici je fais maintenant faillir le jeu précédent par ce contraire, Je te ferai ainsi tourner et te tuerai ensuite d'une blessure.



[12r-d] Per bona presa che ò contra te fatta non mi falla
che non ti rompa lo brazo sopra la mia manca spalla. E
poy cum la tua daga te porò ferire e questo zogho non è
miga da fallire.

Par la bonne prise que je fais contre toi, je ne faillirai
pas à te briser le bras sur mon épaule gauche. Puis, je
pourrais te frapper avec ta dague et ce jeu ne faillira
pas.

[7a-c] Per la presa de lo magistro a mi non falla
Che non ti ronpa el braço sopra mia spalla.

La prise de mon maître ne me faillira pas,
Car ton bras sera brisé sur mon épaule.

[23r-a] Propter capturam quam nunc facit ille magister,
Non sine fractura discedes credo lacerti.

Par la prise que fait ce maître,
Je ne pense pas que tu t'en sortes avec un bras sans
fracture.



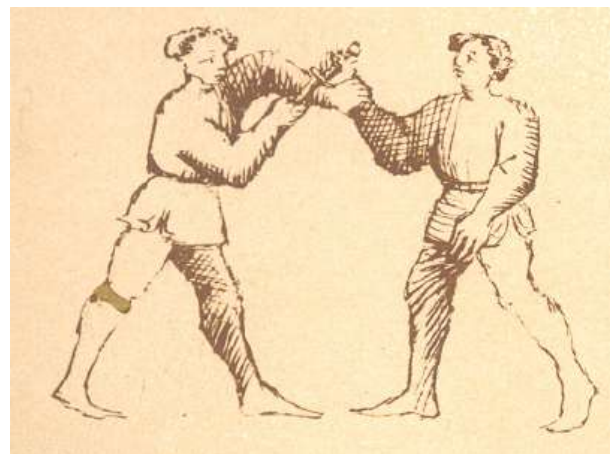
[12v-a] Per quello che al zogho ch'è denanzi volesti romper sopra la tua spalla lo brazo per quello zogho questo contrario ti fazo. Che per tal forza in terra te sbaterò per morto a çò che a mi ni altri più mai fazi torto.

[7a-d] In su tua spalla lo mio braço non ronperay, Ma per questo contrario in terra te butaray.



Pour celui qui au jeu précédent voulait briser le bras sur ton épaule, je te fais ce contraire par ce jeu. Au sol je te battrai à mort avec une telle force que tu ne pourras plus me faire de tort ni à moi ni à d'autres.

Tu ne briseras pas mon bras sur ton épaule, Mais avec ce contraire, je te jetterai au sol.



[12v-b] La daga di mane ti torò che son ben
aparechiado, e la punta ti trarò in erto per apresso lo
tuo cubito. E quella perderay e ferirò te cum lei subito.
Perchè io non t'ò possudo piegar lo brazo tal tor di daga
io ti fazo.

Je t'ôterai la dague des mains car je suis bien préparé, et
je te tirerai la pointe vers le haut près de ton coude. Et
tu perdras celle-ci et je te frapperai immédiatement
avec. Je te fais ce désarmement de la dague parce que
je n'ai pas pu te piéger le bras.

[7a-e] La tua daga ben presta ti serà tolta
Per apresso el tuo cubito facendo uolta.

La dague te sera bien vite ôtée,
En faisant un tour près de ton coude.

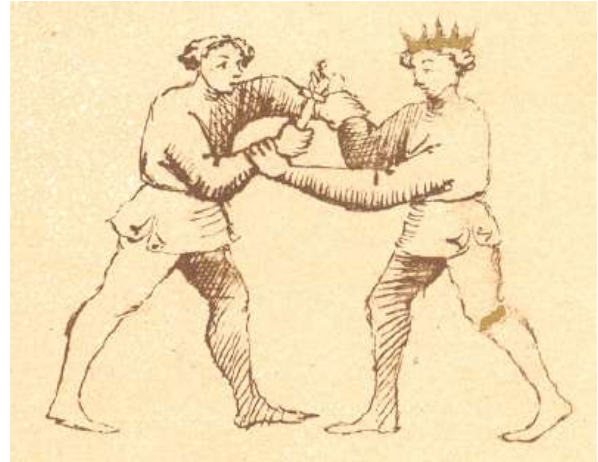
[23r-b] Arripiam subito violento turbine dagam
Ante tamen cubitum prope voluam brachia fortis.

Je prendrai immédiatement ta dague en un violent
tourbillon,
Je te tournerai néanmoins fortement le bras devant le
coude.



[12v-c] Lo contrario ti faço del zogo ch'è denanci,
perché tu no mi toglì la daga a sì fatto modo farò che la
mia daga penzandote cum la mano mia stancha lassaray
e cum crudele punte te ferirò cum tuo guay.

[7a-f] La daga non me serà tolta per tuo uoltare,
Anche in lo mio ti ferirò sença fallare.



Je te fais le contraire du jeu précédent, afin que tu ne
m'ôtes pas la dague de cette façon. Je ferai en sorte que
ma dague te pèse avec ma main gauche pour que tu me
lâches et je te frapperai de pointes cruelles pour ton
malheur.

La dague ne me sera pas ôtée par ton tour,
Je te frapperai aussi sans faillir.



[12v-d] In terra del tutto ti convien andare e defesa
over contrario non poray fare. E la daga da ti farò andar
luntana, più tosto che ti la pigliarò in mano però ch'io so
quest'arte cum ogni ingano.

Tu seras forcé d'aller à terre, et tu ne pourras faire ni
défense ni contraire. Je ferai en sorte que ta dague aille
loin de toi, je la saisirai en main plus vite que toi car je
connais cet art avec toute sa ruse.

[7b-a] A farte cadere non m'è neguna fadiga,
Mo a leuarte te serà grande briga.

Te faire tomber ne m'est d'aucune fatigue,
Mais te lever te sera très pénible.

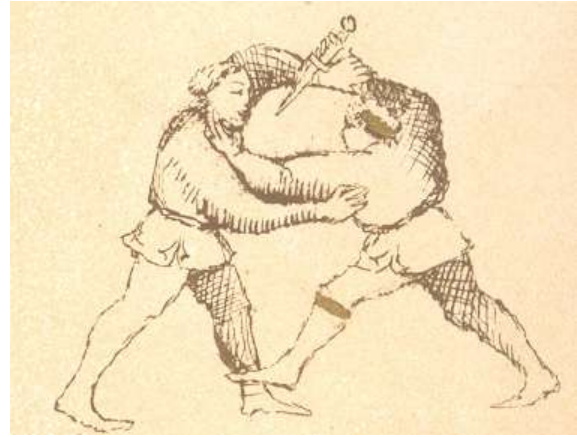
[23v-a] Non labor est ullus mihi te sternendo cadentem,
Surgere nec poteris sine grandi vulnere liber.

Te renverser ne représente aucun travail,
Tu ne pourras pas te relever libre sans grande blessure.



[13r-a] Zò che si dise non ven og(n)ora fatto. lo so' lo contrario del scolaro ch'è denanzi lo qual è un grande matto, che tanto ò sapudo fare che la gamba mia convegni lassare e per questo modo gli metto la daga in lo volto per mostrare ch'ello sia matto e stolto.

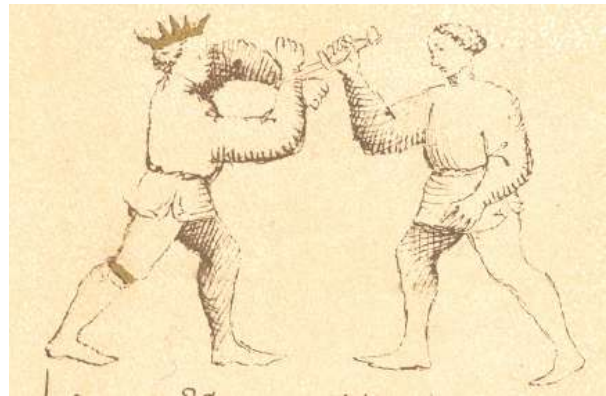
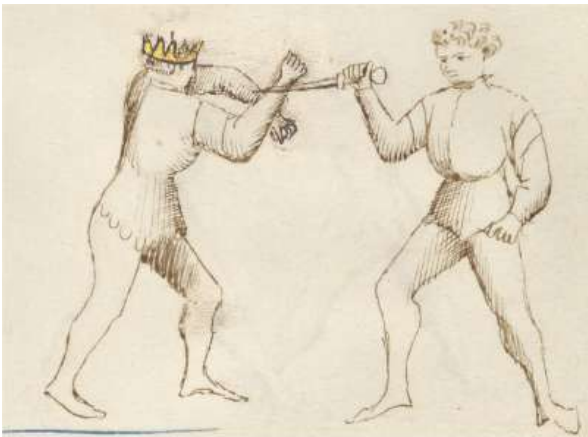
[7b-b] De andare in terra de questo niente uoio lo
Che cum questa presa tuta la força ti toio.



Tu ne peux pas toujours venir faire ce que tu dis. Je suis le contraire de l'élève précédent, lequel est un grand sot, car j'ai su faire en sorte qu'il soit forcé de lâcher ma jambe, et de cette façon je lui met la dague dans le visage pour montrer qu'il est sot et stupide.

Je ne veux rien savoir d'aller à terre,
Je t'ôte toute ta force avec cette prise.

Le deuxième Maître



[13r-b] Io zogho cum gli brazi crosadi per far li remedy che denanzi sono passadi. E si noy fossemo 'trambi doy armadi non curarem di far miglior coverta. Più forte rimedio di mi non porta corona, però ch'i posso zugare dritto e reverso, anchora incrosare di sotto chome di sopra.

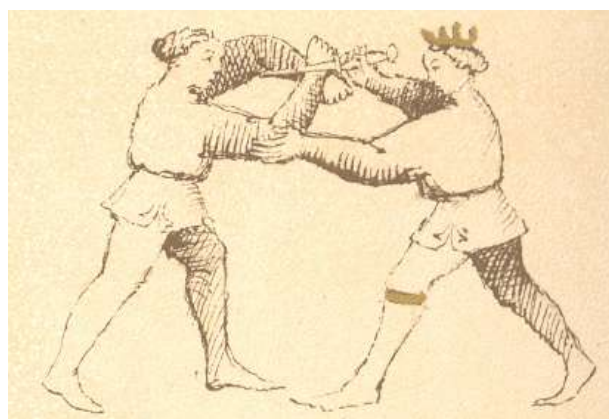
Je joue avec les bras croisés pour faire les remèdes qui sont passés avant. Et si nous étions tous deux en armure, ne te préoccupe pas de faire une meilleure couverture. Aucun remède plus fort que moi ne porte de couronne, car je peux jouer du droit et du revers, et croiser de dessous comme de dessus.

[7b-c] E' me couro cum li braci incrosadi
E posso fra i zoghi tuti denanci passadi;
E aquilli de man riuerssa non cauo nessuno,
Che tuti li posso far a uno a uno.

Et je me couvre avec les bras croisés,
Et je peux faire tous les jeux qui sont passés avant ;
Et je ne crains aucunement les jeux de la main renversée,
De sorte que tu peux tous les faire un par un.

[23v-b] Me tego luctantem sicut cruce nempe lacertis,
Omnibus atque modis possum colludere primis.

Je me protège en luttant avec les bras croisés,
Je peux jouer de toutes les façons précédentes.



[13r-c] Lo contrario del Re che incrosa denanci io fazo
che cum suo incrosar non mi farà impaço che tal penta
gli darò al chubito che lo farò voltare e ferirolo subito.

Je fais le contraire du roi qui croise avant moi, de sorte
qu'il ne me fasse pas de souci avec sa croix.

[7b-d] Ghi zoghi denançi nè quilli de man riuerssa:
Per questo contrario la tua couerta in tuto è perssa.

Ni les jeux précédents ni ceux de la main renversée,
Par ce contraire ta couverture est percée.

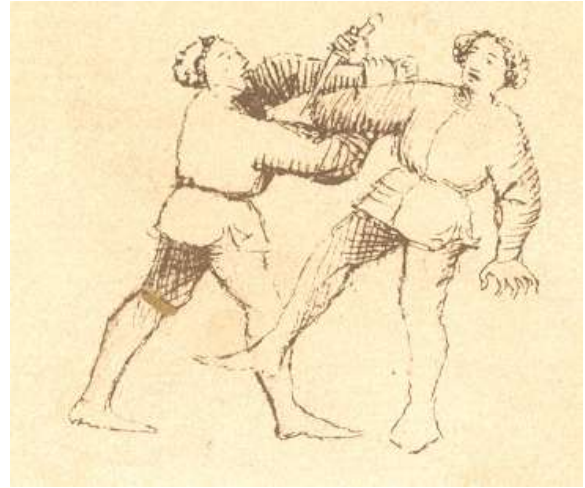
[22r-a] Hoc tua contrario tectura refellitur ecce
Et neque converse palme ludi non atque priores
Proficient, tu deinde miser moriture recumbes.

Ici ce contraire réfute ta couverture
Et ni les jeux de la paume renversée ni les précédents ne
te profiteront, puis tu t'effondreras mort, misérable.



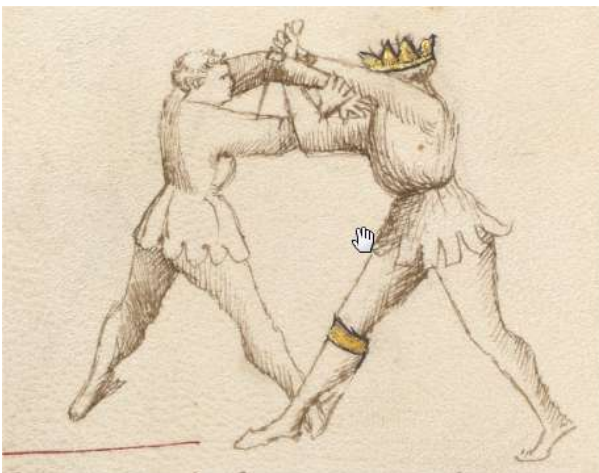
[13r-d] Per questa presa che ò tanto forte a zaschuno cr(e)deria dar la morte. Però che ti posso romper lo brazo e posso te butar in terra, e sì posso torti la daga. Anchora ti tegno (tegno) in la soprana ligadura ligado. E de queste quatro chose de mi non saray liberado

[7b-e] La daga tore dislogare e anche ligare
E metere in terra queste cosse posso fare.



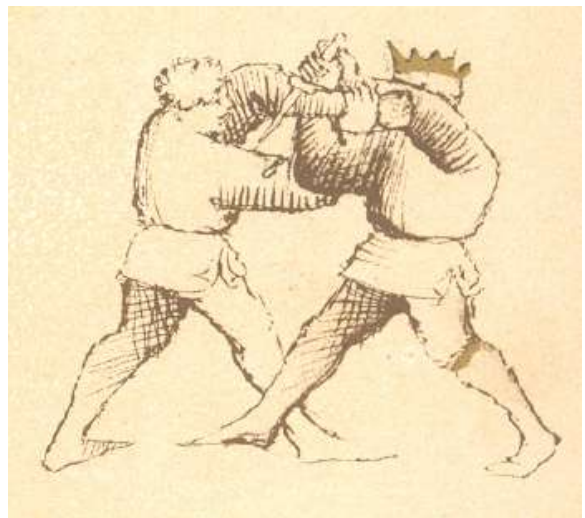
Je crois que cette prise que j'ai donne la mort à chacun. Car je peux te briser le bras et je peux te jeter à terre, et je peux t'ôter la dague. Je te tiens également lié dans la clef supérieure, et par ces quatre choses tu ne seras pas libéré de moi.

Ôter la dague, disloquer, lier aussi et mettre à terre, voici ces choses que je peux faire.



[13v-a] Io so' lo contrario del zogho passato qui inanzi. E sì digo ch'io rompo cum questa presa tutti gli soy quattro zoghi detti denanzi. E non mi pò vedare che io non lo sbatta in terra, per la presa che ò forte e fiera.

[7b-f] De le quatro cosse l'una solla non me po' far:
Anche cum questo contrario in terra ti uoio butar.



Je suis le contraire du jeu précédent qui est passé ici avant. Et je dis que je brise avec cette prise ses quatre jeux qu'il a annoncé. Et je ne peux pas croire que je ne le battrai pas à terre car la prise que j'ai est forte et fière.

Tu ne peux pas me faire une seule de ces quatre choses, car avec ce contraire je veux aussi te jeter à terre.

Le troisième Maître de la main renversée



[8b-a] Qui comença zoghi de man riuerssa, zoghi forti;
Per tali zoghi non sauer asay ne sono morti:
E li zoghi li mie scholari seguirano
E pur de parte riuerssa començarano.

Ici commencent les jeux de la main renversée, des jeux forts ; Beaucoup sont morts, qui ne connaissent pas ces jeux, et les jeux de mes élèves qui suivent Et ainsi nous commençons du côté du revers.



[8b-b] Per lo zogho del magistro la daga ò guadagnada
E de ferirte te farò grande derada.

J'ai gagné la dague grâce au jeu du Maître,
Et je me ferai une grande joie de te frapper.



[13v-b] Qui comenzan çoghi di man reversa per li quali infiniti àno lor vita persa. E li zoghi li mei scolari seguirano pur per la coverta qual io fazo cum la destra mano. questo è un zogho liziero da fare per tal modo chostuy voglio in terra riversare.

Ici commencent les jeux de la main renversée, par lesquels une infinité ont perdu leur vie. Et les jeux de mes élèves suivront aussi avec la couverture que je fais avec la main droite. Ceci est un jeu facile à faire, je veux renverser celui-là à terre.

[8b-c] Aqui ua in terra, ço me creço;
Aquesto ti faço, po' ti farò peço.

Ici tu vas à terre, c'est ce que je crois,
Je te le fais ainsi, puis je te ferai pire.

[22r-b] Credo quidem terram quod nunc tu perfide tanges, Et faciam pejora tibi dehinc ipse jacentis

Perfide, je crois que tu vas toucher le sol,
Je t'y ferai aller moi-même, puis je te ferai pire.



[13v-c] Per questo modo in terra saray zitado. E più sicuramente lo faria se fosse ben armado. Che anchora desarmado non mi poy far niente. E questo ti faria s'tu fosse anchora più possente.

Tu seras jeté au sol de cette façon. Et je le ferai plus sûrement si je suis bien armuré, quoique même sans armure, tu ne peux rien me faire. Et je te ferai ceci même si tu étais encore plus puissant.

[8b-d] Tu ua in terra per tuo pocho sauer:
E in arme più seguro se pò tener.

Tu vas à terre car tu en sais peu,
Et en armure on peut le tenir plus sûrement.

[22v-a] Incautus terram prostrato pectore tanges,
Armiger hunc poterit securius addere ludum.

Tu toucheras la terre imprudent sans courage,
On peut faire ce jeu en armure pour plus de sûreté.



[13v-d] Tu vay in terra e lo brazo t'è dislogado per l'arte del mio magistro ch'è incoronado. E nissun contrario non mi poy tu fare. Che qui ti tegno per farte più stentare.

Tu iras au sol et tu auras le bras disloqué par l'art de mon maître qui est couronné. Et tu ne peux me faire aucun contaire, car ici je te tiens pour te faire peiner plus.

[8b-e] Aquesto è un guastare çaschadum braço Al modo che tu senti che io ti tegno e faço.

Ceci est une fracture de chaque bras, De sorte que tu sentes que je te tiens et te le fais.

[22v-b] Frangere quisque potuit socio luctando lacertum
Ce u teneo, sentire datur cuicumque libebit.

Il peut briser en luttant chaque bras du compagnon, En le tenant, il est offert à quiconque le souhaite de le sentir.



[8b-f] A dislogarte lo braço non n'ò fadiga
E la daga ti posso tore sença briga.

Je n'ai pas de fatigue à te disloquer le bras,
Et je peux t'ôter la dague sans difficulté.



[14r-a] Questa è una presa la qual no à contrario nè
deffesa. E qui la daga ti posso tore e a ligarte non m'è
fadiga. Dislogarte 'l brazo e' non mi dà briga. Partir non
ti poy sença mia libertade. E guastar ti posso a mia
voluntade.

Ceci est une prise qui n'a pas de contraire ni de défense.
Et ici, je peux t'ôter la dague et te lier n'est pas
fatigant. Te disloquer le bras ne me donne pas de
difficulté. Tu ne peux pas te libérer sans que je le
veuille. Et je peux te briser à ma volonté.

[9a-a] Aquesto è uno altro deslogare forte
E cum tua daga ti posso dare morte.

Ceci est une autre dislocation forte,
Et avec ta dague je peux te donner la mort.

[31r-a] Denodare potuit socio sibi quisque lacertum,
Atque sua damnare neci cum cuspide dage.

On peut disloquer le bras de chaque compagnon,
Et le condamner à mort avec la pointe de la dague.



[14r-b] La daga tu perdi per tal modo che ti tegno. E toltati la daga io ti posso ligare. E in la ligadura di sotto ti farò stentare. Quella ch'è la chiave del abrazare, in quella ti voglio ligare. E chi gl'intra non gli pò essire, però grande pene e stente gli conven soffrire.

Tu perds la dague, de la façon dont je te tiens. Et en t'ôtant la dague je peux te lier. Et dans la clef de dessous, je te ferai peiner. Celle-ci est la clef de l'art de la lutte dans laquelle je veux te lier. Et celui qui y entre ne peut s'échapper, car il sera forcé de souffrir de grandes douleurs et peines.

[9a-b] La daga ti toio, a questo uoio far, E si io uoio in la chiaue ti posso ligar.

Je t'ôte la dague, c'est ce que je veux faire, Et si je le veux, je peux te lier en clef.

[31r-b] Arripio dagam tibi nunc, nec fallere possum, Si que volo in clavi potero te nectere versum.

Je te prends la dague, je ne peux pas faillir, Et si je le veux, je peux te lier, tourné en clef



[9a-c] Reuoltarò tua daga per sopra mio mancho braço,
E subito in la chiaue de soto ti farò impaço.

Je tournerai ta dague au dessus de mon bras gauche,
Et je te retiendrai immédiatement en clef de dessous.



[14r-c] Questa è chiamata ligadura di sotto e la chiave forte che cum tal ligadura armado e disarmado se pò dar la morte che in tutti loghi pricolosi pò ferire. E di sì fatta ligadura non pò essere. E chi gl'entra gli sta cum briga e cum stenta, secondo che si ved' ne la figura dipenta.

Celle-là est appelée clef de dessous, et c'est une clef forte avec laquelle on peut donner la mort en armure et sans armure, car on peut frapper à tous les endroits dangereux. Et on ne peut s'échapper de cette clef une fois faite. Et celui qui y entre reste avec difficulté et avec peine, comme on le voit sur la figure dépeinte.

[9a-d] Questa è chiamata la chiaue de soto forte Ed è ligadura perigolosa de morte:
La quale ligadura sença nessun mentire
Chi ghi entra male ghi pò ensire.

Celle-là est appelée la forte clef de dessous,
Et c'est une clef mortelle et dangereuse :
Cette clef, sans aucun mensonge,
Celui qui y entre peut mal y échapper.

[31v-a] Inferior clavis fertur sub nomine fortis
Est nexura quidem nimio discrimine mortis,
Si quis in hac intrat vix hac exire valebit.

Cette clef porte le nom de clef de dessous,
C'est une clef mortelle et dangereuse :
Celui qui y entre n'aura pas la force d'en sortir.



[14r-d] Questo è lo contrario del terzo Re còe quello che zoghi a man riversa. l' ò fatta contra luy questa ligadura. Armado e disarmado ella è bona e sicura. E se un disarmado piglio in questo modo, guastogli la mane e anchora la disnodo dislogo. E per doglia sotto gli mie pie' lo farò inzenochiare. S'io lo vorò ferire quello porò ben fare.

Ceci est le contraire du troisième roi, qui est celui qui joue à main renversée. J'ai fait contre lui cette clef. En armure et sans armure, elle est bonne et sûre. Et si j'en saisis un de cette manière sans armure, je lui fracture la main et la disloque du poignet. Et par la douleur, je le ferai s'agenouiller sous mes pieds. Si je voulais le frapper, je pourrais bien le faire.

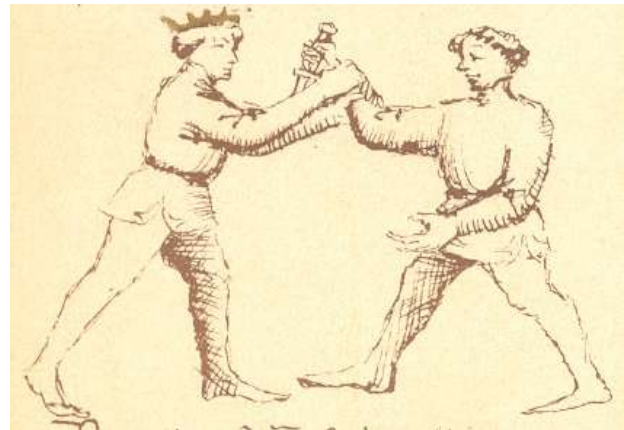
[9a-e] Contrario del magistro de man riuerssa questo so fare, E per questa presa in terra ti farò inzenochiare.

Le contraire du maître de la main renversée se fait ainsi, et par cette prise je te ferai t'agenouiller à terre.

[31v-b] Hoc ego contrarium perago luctando magistri Efficiens palma manuum quacunq; reversa, Tuque hac captura procumbes poplite flexo.

En luttant, je suis le contraire du maître qui joue la paume renversée, Avec cette prise tu plieras le genou.

Le quatrième Maître



[14v-a] Lo quarto Magistro so' chi zogho cum questa presa. Cum simile che questa gli mie scolari a molti farano offesa. E si io mi volto da parte dritta e non ti lasso 'l brazo, io ti torò la daga e faròti cum ley impazzo.

Je suis le quatrième Maître, qui joue avec cette prise, et avec une prise semblable à celle-ci mes élèves feront beaucoup de blessures. Et si je me tourne du côté droit, et ne te lâche pas le bras, je t'ôterai la dague et te causerai des problèmes.

[9b-a] Io son magistro che cum due man faço presa
E desopra e desota io posso far offesa:
Si io te uolto le spalle e non te lasso lo braço,
Per tal modo el primo scholar ti fa impaço.

Je suis le maître qui fait une prise des deux mains,
Et je peux faire des blessures par-dessus et par-dessous :
Si je te tourne les épaules et ne te lâche pas le bras,
De cette façon, le premier élève te fera des problèmes.

[32r-a] Ambabus manibus socium nunc prendo
magister,
Desuper et subter possum te ledere ferro.

Je suis le maître qui prend le compagnon des deux
mains,
Je te blesserai par le fer de dessus et de dessous.



[9b-b] El mio magistro à dito el uero sença falir:
La daga ti posso tore e non ti po' partir.

Mon maître a dit la vérité sans faillir :
Je peux t'ôter la dague et tu ne peux pas partir.



[14v-b] Questa è una ligadura soprana che ben si serra. La daga ti posso tore e meterte in terra. Anchora lo braccio ti posso dislogare, si tu pigliassi cum la tua man stanca la tua dritta el mio contrario saria e convegneria ti lassare.

Ceci est une clef supérieure, avec laquelle on piège bien. Je peux t'ôter la dague et te mettre à terre. Je peux aussi te disloquer le bras. Si tu saisisais ta main droite avec ta main gauche, tu serais mon contraire et je serais forcé de te lâcher.

[9b-c] Per mandarte in terra e' son ben aparichiato: S'tu non te ronpi la testa ayni bon merchato.

Je suis bien préparé à te jeter à terre, Si tu ne te brise pas la tête, tu feras une bonne affaire.

[32r-b] Ut te demittam in terram sum nempe paratus, Et capiti mala multa dabo si mente sedebit.

Je suis bien préparé à te jeter à terre, Et je te donnerai de nombreux maux à la tête si cela me sied.



[14v-c] Questa è un'altra soprana ligadura ed è ben forte. E per metterne in terra io son ben certo. E dislogarte lo brazo o romperlo qual i' voglio ti fazo. Lo contrario mio si è, se tu piglila cum la man stanca la tua dritta, la tua presa sarà bona e la mia sarà fallita.

Ceci est une autre clef supérieure qui est bien forte. Et je suis bien certain de te mettre à terre et de te disloquer le bras ou de le briser, quel que soit ce que je veux te faire. Mon contraire est ainsi : si tu saisis ta main droite avec la gauche, ta prise sera bonne et la mienne aura échoué.

[9b-d] Questo è un altro mandare in terra e ligadura; E contra tal presa non è la persona ben segura.

Ceci est un autre renversement et une clef ; Et contre cette prise, la personne n'est pas en sureté.

[32v-a] Hic motus est alter socium prosternere terre, Non tamen est tutus qui simili ludere tentat.

Ceci est un autre renversement du compagnon, Celui qui tente ce jeu n'est pas protégé.

NdT : A moins que Fiore n'écrive pour des mutants, l'illustration du Getty est erronée.



[9b-e] Io ueço che in terra tu sei subito per andar:
De questo tente certo, mo non de leuar.

Je veux que je tu ailles immédiatement au sol,
Tu peux être sûr de cela, mais pas de te relever.



[14v-d] Quando io fici la presa del mio magistro la mia man stanca miti sotto el tuo dritto cubito. E la mia man dritta te presi sotto lo zinochio subito per modo che in terra ti posso zitare e nissun contrario non mi porai fare.

Lorsque j'ai fait la prise de mon maître, j'ai mis ma main gauche sous ton coude droit, et ma main droite t'as pris immédiatement sous le genou, de façon à ce que je puisse te jeter à terre, et tu ne pourras me faire aucun contraire.

[9b-f] Anchora per questo modo in terra ti meterò; Quando tu serai in terra peço io ti farò.

Je te mettrai encore à terre de cette façon, Lorsque tu seras au sol, je te ferai pire.

[32v-b] Hoc iterum te nempe modo demittere possum In terram, dehinc ipse tibi pejora parabo.



[38r-a] Cum la mia man dritta darò volta tonda ala tua daga menandole in erto per apresso el tuo brazo che tegno. E la tua daga mi remagnirà in mano per pegno. E poi ti trattarò secondo che sei degno.

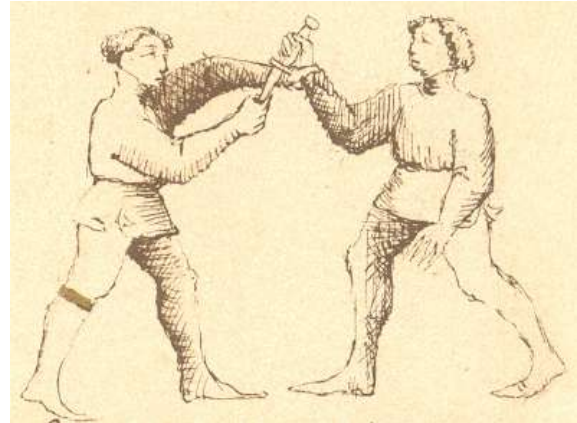
Avec ma main droite, je donnerai un tour circulaire à ta dague en la poussant vers le haut près de ton bras, que je tiens.
Et ta dague me restera entre les mains comme gage. Et je pourrais te traiter comme tu en es digne.

[10a-a] A la tua daga farò far una uolta,
Che per quella subito ti serà tolta.

Je ferai faire un tour à ta dague,
Et par cela elle te sera immédiatement ôtée.

[33r-a] Taliter ipse tuam convoluam turbine dagam
Quod tibi sive vetes capiam tu sive repugnes.

Je ferai faire ainsi un tour à ta dague,
Soit je te prends ce que tu refuses, soit tu te défends.



[38r-b] Si questa daga per apresso 'l tuo cubito levo in erto in mia man remarà a firirte per certo. Benché questo zogho si vol far ben presto, perché lo contrario no gli valga sinistro

Si j'élève cette dague vers le haut près de ton coude, elle me restera certainement en main pour te frapper. Bien que ce jeu doive être bien vite fait, pour que le contraire ne vienne pas de la gauche.

[10a-b] Si io leuo la tua daga per apresso tuo cubito Tu sentira' che te serà tolta subito.

Si je lève la dague près de ton coude, Tu sentiras qu'elle te sera immédiatement ôtée.

[33r-b] Si prope nunc cubitum dagam tibi tollere tento Illa te subito privatum nempe videbis.



[38r-c] Del Quarto Re e magistro io son contrafattore. E questi zoghi due ch'è denanzi de mi sono fazzo lo contrario che per tal modo gli guastarò le man a lor e a lor Magistro cum una tratta che farò subito. Se elli fosseno ben armadi io gli guastaria senza dubito.

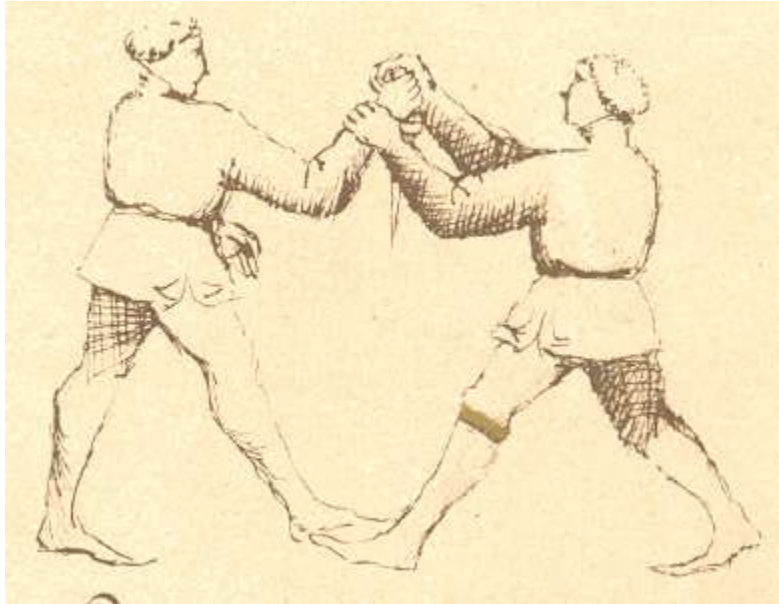
Je suis le contrefacteur du quatrième Roi et Maître. Et je fais le contraire des deux jeux qui sont avant moi, de sorte que je leur gêterai les mains à eux et à leur Maître d'un trait que je ferai immédiatement. Et même s'ils étaient bien armurés, je les blesserai sans doute.

[10a-c] Del magistro che fa cum due mane presa
Aquesto contrario faço per mia defesa.

Pour ma défense, je fais ce contraire du maître qui fait la prise avec les deux mains.

[33v-a] Hoc ego contrarium palmis nunc querito binis
Ut me defendem veluti facit ille magister,
Qui capit ambabus manibus luctando sodalem.

Je suis le contraire de ce maître qui en luttant prend des deux mains le compaignon. Pour me défendre, j'obtiens maintenant les deux paumes.

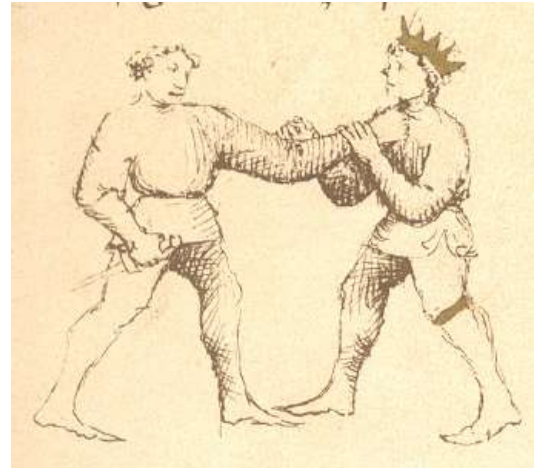


[10a-d] Cum la man drita io ò fata tal mossa
Che tua daga ti farò ficar in la cossa.

Avec la main droite je t'ai fait un tel mouvement,
Que tu te fichera la dague dans la cuisse.

NdT : ce jeu pourrait être rapproché de l'un des jeux du Premier Maître dans le Getty, p17 de ce document.

Le cinquième Maître



[38r-d] Io son Quinto Re Magistro per lo cavezzo tenido di questo zugadore. Inanzi ch'ello mi traga cum sua daga per questo modo gli guasto lo brazo perché lo tenir ch'ello mi tene a mi è grande avantazo. Che io posso far tutte coverte prese e ligadure degl'altri magistri rimedi e di lor scolari che sono dinançi. Lo proverbio parla per esempio. Io voglio che ognun ch'à scolaro in quest'arte sazza che presa di cavezzo nissuna deffesa no impaça.

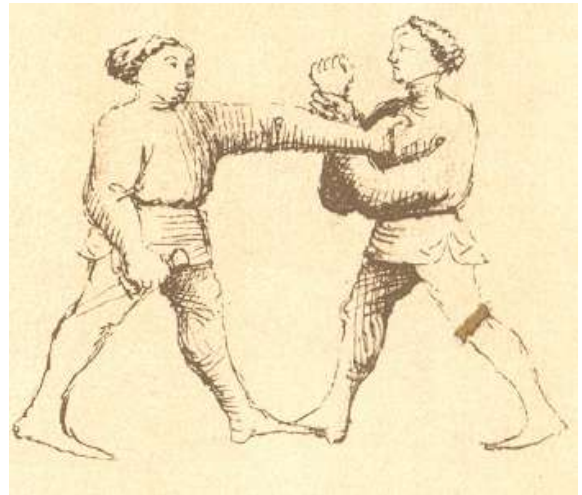
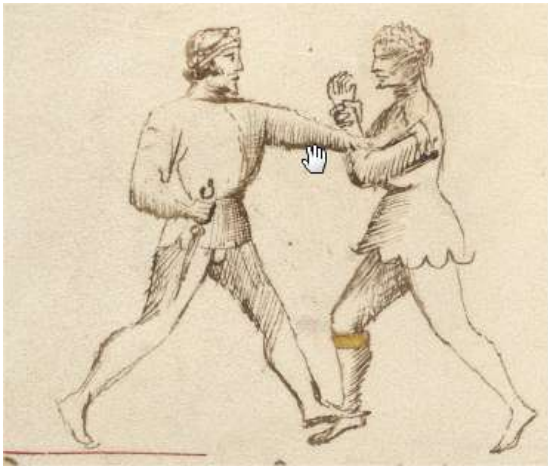
Je suis le cinquième Roi et Maître, pour le col tenu par ce joueur. Avant qu'il ne me frappe avec sa dague, je lui fracture le bras, car la saisie qu'il possède me donne un grand avantage. Car je peux faire toutes les couvertures, les prises et les clefs des autres maîtres remèdes et de leurs élèves qui sont avant. Le proverbe le dit, par exemple. Je veux que chaque élève de cet art sache que la prise du col n'empêche aucune défense.

[10a-e] Io uoio che çaschadun de mi magistro saça
Che presa de caueço defesa nesuna impaça;
Per lo ferir che io faço in lo tuo cubito
Sentira' deslogare lo tuo braço ben subito.

Je veux que chacun de mes maître sache
Que la prise du col n'empêche aucune défense ;
Pour le coup que je fais dans ton coude,
Tu sentiras ton bras immédiatement disloqué.

[33v-b] Pectore me prendis, nec adhuc mihi ledere posses,
Denodabo tuum tamen hunc luctando lacertum.

Tu me saisis à la poitrine, et tu ne peux pas me blesser,
Je te disloquerai le bras en luttant.



[38v-a] Questo è un altro modo di guastare lo braccio. E per venir in altri zoghi e prese, io questo zogho fazo. Anchora digo che se fossi afferrado d'una lanza cum tal firir in lei overo che me disferraria overo che l'asta del ferro io partiria.

Ceci est une autre façon de fracturer le bras. Et pour venir dans d'autres jeux et d'autres prises, je fais ce jeu. Je dis également que si j'étais à la pointe d'une lance, avec un tel coup sur celle-ci, je me libèrerais, ou bien je séparerai le fer de l'hast.

[10a-f] Per questo ferire apresso el tuo cubito me conuen lassar
E subito la tua daga uegnirò a trouar.

Par ce coup près de ton coude, tu seras forcé de me lâcher,
Et je viendrai immédiatement trouver ta dague.

[34r-a] Te prope nunc cubitum feriam, me deinde relinques,
Atque tuam validus dagam tentabo repente.



[38v-b] Questo è un altro far lassar anchora è meglio da disferar una lanza. Anchora digo che se cum forza io ti fiero in la zuntura de la man che mi tene per lo cavezzo io mi tegno certo che io te la dislogarò, se tu non la fuzi via. Lo contrario io lo voglio palentare???. In quello che lo scolar vene zò cum gli brazzi per dislogar la mano delo zugadore subito lo zugadore de' tore via la mano del cavezzo de lo scolar. E subito cum la daga in lo petto lo pò guastar.

Ceci est un autre moyen de se libérer, et il est encore meilleur pour se défaire d'une lance. Je dis encore que si je te frappe avec force à la jointure de la main qui me tient par le col, je suis certain de te la disloquer, si tu ne l'enlèves pas.

Je veux présenter le contraire. Pendant que l'élève vient avec les bras pour disloquer la main du joueur, celui-là ôte la main du col de l'élève et immédiatement il peut le blesser à la poitrine avec la dague.

[10b-a] Apresso tuo pugno ferirò o sopra el cubito
Dislogarote in lo lago e lassame subito.

Je te frapperai le poing, ou au dessus du coude,
Je te disloque à cet endroit et tu me lâcheras
immédiatement.

[34r-b] Vel supra cubitum feriam vel deprope pugnū,
Inque loco miserum denodabo, hinc pectora linques.



[38v-d] Questo è un zogho di farse lassar. Salvo che si lo mio pe' dritto dredo lo tuo stancho io fazo avanzare tu porissi andar in terra senza fallo. E si questo zogho a mi non basta, cum altri de la tua daga ti farò una tasta???, però che'l mio chore e l'ochio altro non guarda, che a torti la daga senza dimora e tarda.

Ceci est un jeu pour se libérer. Sauf que si mon pied droit est derrière ton gauche, j'avance et tu pourrais aller à terre sans faillir. Et si ce jeu ne me suffit pas, je t'en ferai d'autres avec ta dague, car mon cœur et mon œil ne convoitent rien d'autre que de t'ôter la dague sans tarder et à demeure.

[10b-b] Per riuersarte in terra io uoio prouare a questo modo;
Si per questo non uay farote uno altro zogho.

Je veux essayer de te renverser au sol de cette façon,
Si tu n'y vas pas ainsi, je te ferai un autre jeu.

[34v-a] Exporio quo te resupinem protinus actum,
Si te non sternam meliorem forte parabo.



[38v-c] Per questo modo in terra ti voglio butare inanzi
che la daga mi vegna approssimare. E si la daga tua sarà
a mezo cammin per me ferire, le prese ch'io lassarò e la
tua daga vorò seguire, che tu no mi porà offender per
modo che sia, che cum li zoghi de li rimedy ti farò
vilania.

Je veux te jeter au sol en avant de cette façon, afin de
m'approprier la dague. Et si la dague voyage vers moi
pour me frapper, je lâcherai ma prise et je suivrai ta
dague, afin que tu ne puisses pas me blesser avec,
vilain, je te ferai les jeux des remèdes.

[10b-c] De andar in terra tentene certo e seguro,
E de tua daga pocho o niente me curo.

Je tiens pour sûr et certain que tu vas aller à terre,
Et je ne me préoccupe pas ou peu de ta dague.

[34v-b] Tutus ut in terram nunc vadas credere possum,
Nec tua daga michi poterit profecto nocere.

Je suis sûr que tu vas aller à terre,
Et ta dague ne pourra pas me nuire.



2. uetra contra in arma e dms cum e dms dch



[15r-a] Questo zugadore mi tegniva per lo cavezzo et io subito inanzi che ello tressi cum la daga cum ambe le mie man presi la sua man stanca, e 'l so braccio stancho zitai sopra lo mio dritto per dislogargli lo ditto braccio. Che ben gliel'ò del tutto dislogado. questo faria più siguro armado che disarmado.

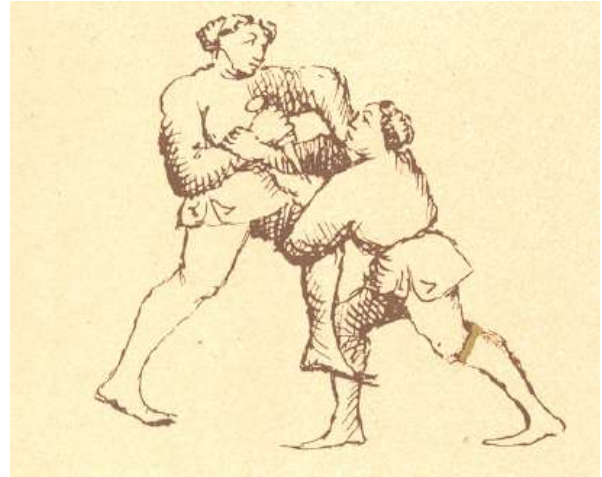
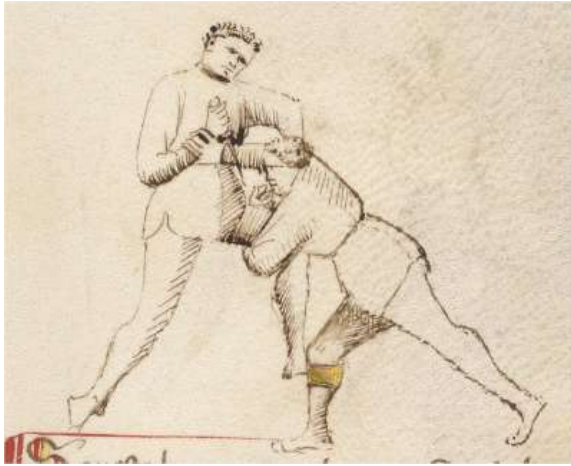
Ce joueur me tenait par le col, et immédiatement avant qu'il ne me frappe avec sa dague, j'ai pris sa main gauche avec mes deux mains, et j'ai jeté son bras gauche sur mon droit pour lui disloquer ledit bras, et je le lui ai bien tout à fait disloqué. Ceci se fera plus sûrement en armure que sans.

[10b-d] Tu senti che sopra la mia drita spalla
A ronper tuo stancho braço non me falla.

Tu sens que sur mon épaule droite,
Je n'échoue pas à te briser le bras gauche.

[35r-a] Non deceptus ero levum frangendo lacertum,
Quem dextra teneo spatula luctando gravatum.

Je n'échouerai pas à briser ton bras gauche ;
Je le tiens sur mon épaule droite et en luttant je l'aggrave.



[15r-b] In questo modo te zitirò per terra che non mi pò fallire. E la tua daga prenderò a non mentire. Se tu saray armado , lo te porà zovare, che cum quella propria ti torò la vita. Se noy semo armadi l'arte non ò fallida. Ben che si uno è disarmado e sia ben presto, degl'altri zoghi pò far asai e anchora questo.

Je ne peux pas échouer à te jeter au sol de cette façon, et sans mentir, je te prendrai ta dague. Si tu étais en armure, je pourrais te jouer, car je t'ôterai la vie avec ta propre dague. Si nous étions armurés, l'art ne m'aurait pas failli, bien que si quelqu'un est désarmé* et bien rapide, d'autres jeux peuvent très bien être faits, dont celui-ci.

[10b-e] Per lo modo ch'io ti tegno e t'ò preso
Cum le spalle in terra andaray disteso.

De la façon dont je te tiens et je t'ai pris,
Avec les épaules tu iras étendu au sol.

[35r-b] Te tali teneo forma prendoque gementem
Quod nunc cuz spatulis terram sterneris in imam.

*NdT : Disarmado peut vouloir dire désarmé, ou sans armure. Dans le cas de ce jeu, cela peut vouloir dire qu'il peut être fait contre quelqu'un qui est sans armure, ou qu'une fois désarmé, le compagnon peut faire d'autres jeux, dont celui-ci.



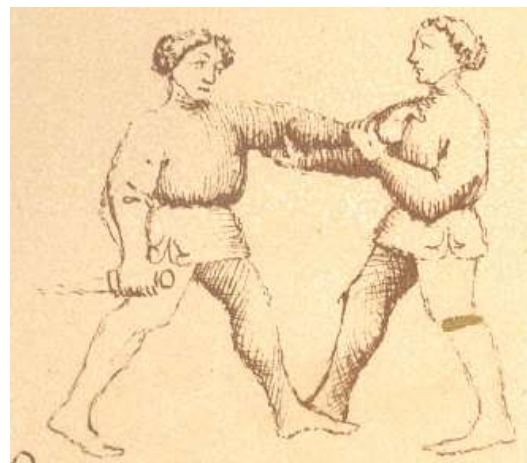
[15r-c] Questa coverta in arme e senz'arme è molto bona. E contra zashun homo forte tanto è bona a chovrire di sottomane quanto di sopra. E questo zogho intra in la ligadura mezana çoè al terzo zogho del primo Re e rimedio di daga. E si la ditta coverta si fa sottomane, lo scolaro mette lo zugadore in ligadura de sotto zoè in la chiave forte ch'è sotto lo terzo Re e rimedio ch'è zoghi a man riversa a lo sesto zogho.

Cette couverture est très bonne avec et sans armure. Et elle est bonne contre chaque homme fort, aussi bien pour couvrir de dessous que de dessus. Et ce jeu entre dans la clef médiane qui est celle du troisième jeu du premier Roi et remède de la dague. Et si ladite couverture se fait par-dessous, l'élève met le joueur en clef de dessous, qui est la clef forte qui est sous le troisième Roi et remède qui joue le sixième jeu de la main renversée.

[10b-f] Per tor tua daga tal couerta io faço,
E cum altri zoghi asai ti farò impaço.

Je fais cette couverture pour t'ôter la dague
Et avec d'autres jeux, je te ferai beaucoup de souci.

[35v-a] Hanc nunc tecturam facio quo tollere dagam
Possim, sed multis possum te ledere ludis.



[15r-d] Si questo braccio posso voltare io non mi dubito che in la ligadura de sotto e chiave forte ti farò intrare. Ben che siando armado più sicuramente se poria fare. Ancho poria altro contra ti fare, se io tegno la mane stanca ferma e cum la dritta ti piglio sotto al zinochio la gamba stanca per metterte in terra forza non mi manca.

Si ce bras peut tourner, je ne doute pas que je te ferai entrer dans la clef de dessous qui est une clef forte, bien que ce ceci se fasse plus sûrement en armure. Je pourrais aussi faire ainsi contre toi si je te tiens fermement la main gauche et avec la droite je te saisis la jambe gauche sous le genou. Pour te mettre à terre, la force ne me manque pas.

[11a-a] Si io posso a questo tuo braço uoltare, In la sotana chiaue ti farò intrare.

Si je peux faire tourner ton bras, Je te ferai entrer en clef de dessous.

[35v-b] Voluere si possum tibi nunc certando lacertum Inferiore cito faciam te in mergere clave.



[15v-a] Cum gli brazzi crosadi t'aspetto senza paura. Tra' voy di sotto e voy di sopra che non faccio niente cura, che per ogni modo che tu mi trara' tu sarai ligado. O in la ligadura mezana o in la sottana tu saray serato. Ben che se volesse far la presa che fa lo quarto Re rimedio di daga cum gli zogi soi asai male te faria. E a torti la daga non mi mancharia.

[11a-b] Si de soto o de soura tu te miti a trare
Perderay la daga per questo incrosare.



Avec les bras croisés, je t'attends sans peur. Je n'ai cure que tu frappes de dessous ou de dessus, car quelle que soit la façon dont tu me frappes tu seras lié. Tu seras emprisonné soit dans la clef médiane, soit dans la clef de dessous. Bien que si je le veux, je te ferai très mal en faisant la prise que fait le quatrième Roi remède de la dague avec ses jeux. Et je ne manquerai pas de t'ôter la dague.

Si de dessous ou de dessus tu te mets à frapper, tu perdras la dague par ces bras croisés.



[15v-b] Questa presa mi basta che cum tua daga non mi poy tohare. Lo zogho che m'è dredo quello ti voglio fare. E altri zoghi asay ti poria fare sença alchun dubito. I' lasso gl'altri perchè questo m'è bon e ben subito.

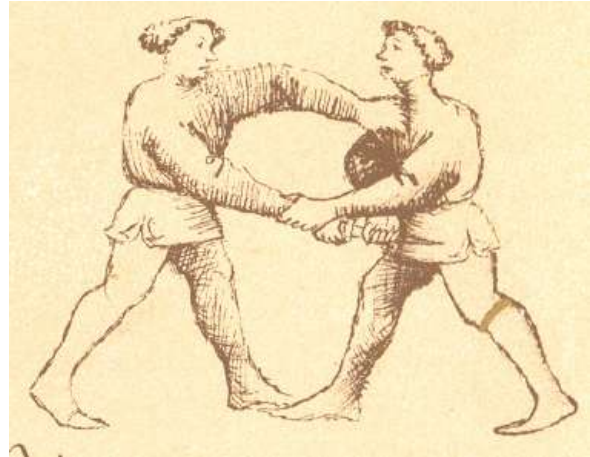
Cette prise me suffit pour que tu ne puisses pas me toucher avec ta dague. Je veux te faire le jeu qui est derrière moi. Et je pourrais te faire beaucoup d'autres jeux sans aucun doute, mais je les laisse de côté car celui-ci est bon et bien rapide.

[11a-c] Per lo tuo braço che cum due man e' tegno,
De man ti torò la daga con tu è degno.

Par ton bras que je tiens avec mes deux mains,
Je t'ôterai la dague des mains, comme tu en es digne.

[36r-a] Nunc quia te manibus teneo luctando gemellis
Arripiam dagam veluti tu nempe mereris.

Je tiens ton bras des deux mains,
En luttant je te prendrai la dague, comme tu le mérites.



[15v-c] Questo scolaro che m'è denanzi questo è suo zogho però che questo tore di daga io lo façço in suo logho, che cargo la sua daga inverso la terra dritto per torcergli la daga como sî sopra è scritto. E per la volta che ala daga farò fare, la punta in lo petto gli metterò senza fallare.

Ceci est le jeu de l'élève qui est avant moi, et ce désarmement de la dague, je le fais à sa place. Je pousse sa dague vers le sol pour lui ôter la dague comme il est écrit au dessus. Et par le tour que je ferai faire à la dague, je lui mettrai sans faillir la pointe dans la poitrine.

[11a-d] Lo scolar ch'è denançi non fa suo zogho,
E a tore la daga io mostro in suo logho.

L'élève qui est avant n'a pas fait son jeu,
Et en ôtant la dague, je le montre à sa place.

[36r-b] Tollere nunc doceo dagam ludendo sodali,
Hoc quia discipulus nescivit ludere primus.

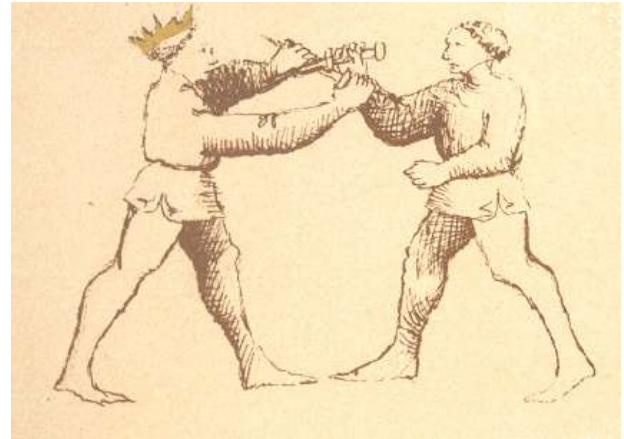
Je montre à présent en jouant comment enlever la dague du compagnon, car le premier disciple n'a pas fait son jeu.



[15v-d] A ço che questo scolaro non mi possa lo braccio dislogare, io lo tegno curto e linzinado. E si io li tignisse più lincinato saria anchora meglio perchè i' faço lo contrario del Re e magistro del zogho stretto dela daga.

Afin que cet élève ne puisse pas me disloquer le bras, je le tiens court et plié. Et si je le tiens encore plus plié, ce sera encore mieux, car je fais ainsi le contraire du Roi et maître du jeu étroit de la dague.

Le sixième Maître



[16r-a] Sesto Magistro che son digo che questa coverta è fina in arme e senç'arme. E cum tal coverta posso covrire in ogni parte, e intrare in tutte ligadure e far prese e ferire secondo che gli scolari miei vignirano a' ferire finire. E questa coverta façça çaschuno mio scolaro, e poy faça li zoghi dredo che si pò fare.

Le Sixième Maître que je suis dit que cette couverture est fine en armure et sans armure. Et avec une telle couverture, je peux couvrir de tous les côtés, et entrer dans toutes les clefs et faire les prises et, pour finir, frapper comme y viendront mes élèves. Et chacun de mes élèves fait cette couverture, puis fait ensuite les jeux qu'il peut faire.

[11a-e] De daga a daga non cognoscho homo che sia;
In arme e sença gli farò grande vilania:
E de conbater in sbarra aquello è mio dileto,
Che zaschum vinçerò per tal zogho stretto.

De dague à dague je ne connais pas d'homme comme celui-ci,
En armure et sans, je lui ferai grande vilénie.
Combattre dans les barrières, tel est mon plaisir,
Je vaincrai chacun avec ce jeu étroit.

[36v-a] Non cognosco hominem cum quo non ludere possem
Si dagam in dagam vertendo ducimus ambo
Armatus vel sim vel forte carentibus armis,
Et placet iste motus sit strictus dummodo ludus.

Je ne connais aucun homme contre qui je ne puisse jouer ceci,
Si nous tirons de dague à dague,
Tous deux en armure, ou privés de celle-ci,
Ce mouvement me plaît si nous sommes dans le jeu étroit.



[16r-b] l'ò fatta la coverta del Sesto Magistro che m'è denanzi. E subito io fici questa presa per ferirte che far lo posso. E a torti la daga non mi manca per tal modo tegno la mia man stancha. Anchora ti posso metter in ligadura (me-) mezana ch'è lo terzo zogo del primo Magistro çoè rimedio di daga. Anchora d'altri zogi te poria fare senza mia daga abandonare.

Je fais la couverture du sixième Maître, qui est avant moi. Et immédiatement je fais cette prise pour te frapper, car je le peux. Et je ne manque pas de t'ôter la dague de cette façon dont je te tiens de la main gauche. Je peux également te mettre en clef médiane, qui est le troisième jeu du premier Maître et remède de la dague. Je pourrais également te faire d'autres jeux sans abandonner ma dague.



[16r-c] La volta ò fatta tegnando la coverta del mio Magistro Sesto, e a ferirte so' stado ben presto. E si tu fossi armado pocha di ti faria cura, che questa daga te meteria in lo volto a misura. Ben che mituda te l'ò in lo petto perché tu non è armado ne' far zogo stretto.

J'ai fait une volte en tenant la couverture de mon Sixième Maître, et je suis bien rapide à te frapper. Et même si tu étais en armure, j'en ferais peu de cas, car je te mettrais avec mesure cette dague dans le visage. Bien qu'ici je te l'ai mise dans la poitrine car tu n'as pas d'amure ni fais de jeu étroit.

[11b-a] Per la couerta del magistro ch'è tanto perfeto, Cum meça uolta t'ò ferito in lo peto.

Par la couverture du maître qui est si parfaite, Je te frapperai la poitrine avec une demi-volte.



[16r-d] Del Sesto mio Magistro non habandonay la coverta. Lo mio braccio stancho voltay per di sopra lo tuo dritto. E concordando lo pe' dritto cum lo brazo stancho voltandome a parte rversa, tu è mezo ligado e la tua daga tu poi dire io l'ò tosto persa. E questo zogo io lo fazo sì subito che d'contrario non temo nè non ho dubito.



Je n'ai pas abandonné la couverture du Sixième Maître. Mon bras gauche a tourné par-dessus ton droit. Et en accordant le pied droit avec le bras gauche en me tournant du côté gauche, te voilà lié en clef médiane et tu peux dire que tu as vite perdu ta dague. Et je fais ce jeu si rapidement que tu n'as sans doute pas le temps d'un contraire.

[11b-b] Per la couerta del magistro cum meça uolta di fora
Ferir e ligar e la daga tore posso anchora.

Par la couverture du maître, avec une demi-volte vers l'extérieur,
Je peux te frapper, te lier et également t'ôter la dague.



[16v-a] Fatta la coverta del mio Magistro i' ò fatta questa presa. Armado e disarmado ti posso ferire. E anchora ti posso metter in ligadura soprana del primo scolar del quarto Magistro rimedio di daga.



En faisant la couverture de mon Maître, j'ai fait cette prise. En armure et sans armure, je peux te frapper. Je peux aussi te mettre dans la clef supérieure du premier élève du Quatrième Maître remède de la dague.

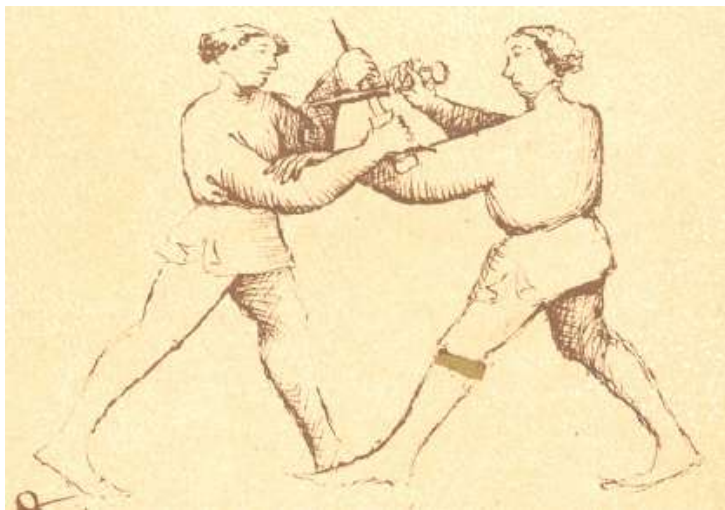
[11a-f] Per la couerta che à fato el mio magistro
In questa presa e couerta ti faço tristo.

Par la couverture qu'a fait mon Maître,
Avec cette prise et couverture, je te fais bien triste.



[16v-b] Non abbandonando la coverta del Magistro Sesto, i' fazo questa volta, la mano tua dritta per perder e la daga, e vedi che tu la riversi, la mia subito ti ferirà, e la tua daga da ti serà persa. Anchora talvolta cum lo brazo stanco posso fare che in la sotana ligadura ti farò stentare.

En abandonnant pas la couverture du Sixième Maître, je fais cette volte pour que ta main droite perde la dague. Et voyant que tu la renverses, la mienne te frappera immédiatement, et ta dague sera perdue. Je peux te faire une telle volte avec le bras gauche, et je te ferai peiner dans la clef de dessous.



[11b-c] La man stancha ò metuda a tal deffesa, Che questo contrario subito ti farà offesa.

Je t'ai mis la main gauche contre cette défense, Car ce contraire te fera immédiatement offense.



[16v-c] Lo contrario del Re Sesto io faço penzando lo tuo cubito farò la tua persona voltare e in quello te porò ferire. Però che questo penzere che subito faray de molti zoghi stretti defender si porà. E maximamente è contrario de le prese del zogo stretto.

[11b-d] Cum la man manca e' ti farò uoltar o discourire E per tal contrario e' ti porò ben ferire.



Je fais le contraire du Sixième Roi, je ferai tourner ta personne en pinçant ton coude, et avec cela je pourrai te frapper. Avec ce pincement, que j'ai fait rapidement, je pourrais faire la défense de nombreux jeux étroits, et c'est le principal contraire des prises du jeu étroit.

Avec la main gauche je te ferai tourner et te découvrir, Et avec ce contraire, je pourrai bien te frapper.



[16v-d] Ben che sia posto dredo lo contrario del Sesto zogo io vo per rason denançi de luy, perché io son so scolaro e questo zogo si è suo zoè del Magistro Sesto. E vale più questo zogo in arme che senç'arme, però fiero costuy in la mano perché in quello logo non si pò ben armare, perché se uno è disarmado çercheria de ferirlo in lo volto o in lo petto overo in logo che pezo gl'avenisse.

[12a-a] Siando ti armato e mi armato Tu uidi che lo cortello in la man t'ò ficato.



Bien que je sois placé après le contraire du Sixième jeu, je veux avec raison être avant lui, car je suis son élève, et ce jeu est celui du Sixième Maître. Et il vaut mieux faire ce jeu en armure que sans, car je frappe celui-ci dans la main car il n'est pas bien armuré à cet endroit, et s'il était sans armure, je chercherais à le frapper dans le visage ou la poitrine, ou bien à un endroit où il lui adviendrait pire.

Etant toi et moi armurés, Tu vois que je t'ai fiché le couteau dans la main.

NdT : dans le PD, il s'agit d'un jeu du septième Maître

Le septième Maître



[17r-a] Lo Setimo Magistro son che zogo cum le brazze incrosade, e più vale questa coverta in arme che senç'arme. Quello che posso fare cum tal coverta gli miei zogi sono denançi, zoè la ligadura mezana ch'è lo terzo zogo del primo magistro rimedio di daga. Anchora te posso voltar pençandote cum la mia man stanca lo tuo dritto cubito. E poy ferirte in la testa o in le spalle di subito. E questa coverta è più per ligare che per far altro, ed è fortissima coverta contra daga.

Je suis le Septième Maître qui joue avec les bras croisés, et j'ai plus de valeur en armure que sans armure. Je peux faire avec une telle couverture les jeux précédents dont la clef médiane, à savoir le troisième jeu du premier maître remède de la dague. Je peux aussi te tourner en te pinçant le coude droit avec ma main gauche. Et je peux te frapper à la tête ou dans les épaules immédiatement. Et cette couverture est plus pour lier que pour faire autre chose, et c'est une couverture forte contre la dague.

[11b-e] Siando armà questa couerta uoio pigliar,
E subito in la chiaue meçana uoio intrar,
A quella ch'è finimento de bataya,
E contra lei nonn è deffesa che gli uaya.

Etant en armure, je veux prendre cette couverture,
Et immédiatement je veux entrer en clef médiane,
Celle qui termine le duel,
Et contre laquelle aucune défense ne vaut rien.

[36v-a] Hanc ego tecturam facio munitus in armis,
Et subito in mediam clavem quae terminat omne
Bellum, nec contra valet ullus bellica tractans
Intrabo, nec obesse potuit mihi quisque reluctans.

Je fais cette couverture, défendu par l'armure.
Et immédiatement je rentre en clef médiane, qui
termine toute bataille et contre laquelle aucun guerrier
ne vaut rien. J'entre, sans que quiconque ne puisse me
résister.



[17r-b] Questo è lo contrario del Setimo Magistro che m'è denançi, per la penta ch'io fazo al so destro cubito, Anchora digo che questo contrario si è bon a ogni zogo stretto di daga, e d'azza, e de spada in arme e senç'arme. E fatta la penta al cubito lo ferirò in le spalle vol esser subito.



Ceci est le contraire du Septième maître, qui est avant moi, avec le pincement que je fais à son coude droit. Je dis également que ce contraire est bon contre tous les jeux étroits de la dague, de la hache et de l'épée en armure et sans armure. Et une fois le pincement du coude fait, je le frapperai dans les épaules, et je veux être rapide.

[11b-f] In la ligadura meçana non son per intrare, Anche son per ferirte in farte uoltare.

Je ne suis pas pour entrer dans la clef médiane, Je te frapperai aussi en te faisant tourner.



[12a-b] Per la uolta che presta t'ò fata far Ferendoti in terra ti farò andar.

Par la volte que je t'ai vite fait faire, En te frappant je te ferai aller à terre.



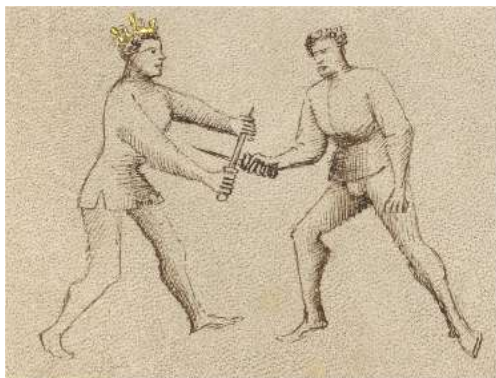
[12a-c] In arme a questo è un fortissimo incrosar
Che de sopra e de sota se pò ligar:
A questo ua ala ligadura sotana
E quello de sopra ua ala meçana.

Ceci est un fort croisement en armure, qui peut lier de
dessus et de dessous :
Celui-ci va vers la clef de dessous, et celui de dessus vers
la médiane.

[37r-c] Prèvalet iste motus cruce dagam nempe tenenti,
Supra nanque potuit opari et subter in armis,
Vadit ad extremam nexuram hic ludus aperte
Inferior, mediana jacet sub forte supremo.

Ce mouvement prévaut en tenant la dague en croix,
En armure, il peut opérer au dessus et en dessous,
Ici le jeu va saisir à l'extrême l'ouverture inférieure, au
dessus il git sous la (clef) médiane

Le huitième Maître



[17r-c] L'otavo Magistro son e incroso cum mia daga. E questo zogo è bon in arme e senç'arme. E li miei zogi sono posti alchuni denanzi alchuni di driedo. Lo zogo che m'è denanzi zoè lo quarto zogo çoè che fere lo zugadore in la man cum la punta di sua daga per lo simile poria ferir costuy di sotta mano come ello lo fere di sopra. Anchora poria pigliar la sua mano in la zuntura cum la mia man stancha e cum la dritta lo poria ben ferire secondo che trovarete dredo di mi lo nono scolaro del nono Magistro che fere lo zugadore nel petto. Anchora poria fare lo ultimo zogo ch'è dredo abandonando la mia daga.

[37r-a] Hac cruce porto meam dagam luctando, nec obstat Ulla sibi in ludo dantis defensio dage, Sed multis ludendo motis vastare valebo.



Je suis le huitième Maître, et je suis croisé avec ma dague. Et ce jeu est bon en armure et sans armure. Et certains de mes jeux sont positionnés avants et certains sont après. Le jeu qui est avant moi est le quatrième jeu celui qui frappe le joueur dans la main avec la pointe de sa dague, je pourrais semblablement le frapper de dessous comme il le frappe par dessus.

Je pourrais aussi saisir sa main au poignet avec ma main gauche, et avec la droite, je pourrais le frapper comme vous le trouverez ensuite avec le neuvième élève du neuvième Maître qui frappe le joueur à la poitrine. Je pourrais aussi faire le dernier jeu, placé ensuite, en abandonnant ma dague.

Avec cette croix, je porte ma dague en combattant, sans qu'aucune défense ne s'y oppose dans le jeu de la dague, Mais je pourrais te dévaster avec de nombreux jeux.



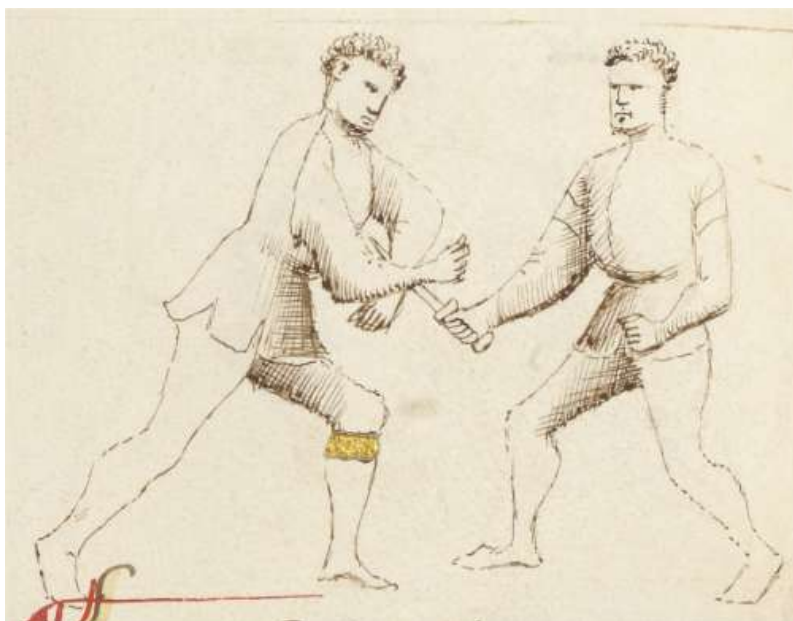
[17r-d] So' ben lo contrario del otavo zogo che m'è dinanzi e di tutti soy scolari. E se io alungo la man mia manca al suo cubito, penzendolo per forza a modo che lo porò ferire ala traversa. Anchora in quello voltare che gli farò poria butargli lo brazo al collo e ferirlo per asay modi che si pò fare.

Je suis bien le contraire du huitième jeu qui est avant moi et de tous ses élèves. Et si j'étends ma main gauche à son coude, en le pinçant je le force de sorte que je pourrai le frapper en travers. Dans ce tour que je lui ferai faire, je pourrai aussi lui jeter le bras au cou et le frapper de toutes les façons possibles.



[17v-a] Questa si è una guardia e si è zogo forte in arme e senç'arme. L'è bona perché la è subita de mettere uno in ligadura de sotto e chiave forte ch'è depenta lo Sexto zogo del terço Magistro che zoga a man riversa che tene lo zugadore ligado cum lo suo brazo stancho lo suo dritto.

Ceci est une garde qui est un jeu fort en armure et sans armure. Il est bon car il est rapide à mettre quelqu'un en clef de dessous, la clef forte qui est dépeinte dans le sixième jeu du troisième maître qui joue à main renversée et qui tient le bras droit du joueur lié avec son bras gauche.



[17v-b] Questa coverta che io fazzo a questo modo cum li brazzi incrosadi, si è bona in arme e senç'arme. El mio zogo si è di metter questo zugadore in la ligadura di sotto zoè quella ch'è chiamata chiave forte in quella che dise lo scolaro che m'è denanzi zoè in lo Sexto zogo del terço Re che zoga cum la mano dritta a man riversa. E questo zogo si fa similmente che se fa questo primo che m'è denançi ben ch'el sia per altro modo fatto. E llo nostro contrario si è a pençere ne lo cubito.

Cette couverture que je fais de cette façon avec les bras croisés est bonne en armure et sans armure. Et mon jeu est de mettre ce joueur en clef de dessous, qu'on appelle clef forte, celle dont parle l'élève qui est avant moi qui est le sixième jeu du troisième Roi qui joue avec la main droite à main renversée.

Et ce jeu-ci se fait de la même manière que celui-là qui est avant moi, bien qu'il se fasse d'une autre façon. Et notre contraire consiste à nous pincer le coude.

Le neuvième Maître



[17v-c] Lo nono Re son e più non è di daga e tal presa che io fazo de sotto tale presa fa lo Quarto Re di sopramano ch'io faço di sotto. Ma gli miei zogi non si fano cum gli soi rigotta???. Questa presa vale in arme e sença che io posso fare zogi assai e forti. E maximamente quelli che mi fano seguito. In arme e sença di loro non è dubito.



Je suis le neuvième Roi, et je n'ai plus de dague. Et la prise que je fais de dessous, c'est la prise que fait le quatrième Roi de dessus, que je fais de dessous. Mais mes jeux ne se font pas de la même façon que les siens. Cette prise a de la valeur en armure et sans, car je peux faire des jeux forts et nombreux. Et en armure comme sans, je n'ai surtout pas de doute à propos de ceux qui me suivent.

[12a-d] Per questa presa che i' ò asay zoghi posso far:
Tore la daga ronper ferir e ligar;
E la più presta si è a tore la daga de mano
Per non receuere dal compagno nesun ingano.

Par cette prise que j'ai je peux faire de nombreux jeux,
Oter la dague, briser et lier,
Et le plus rapide est d'ôter la dague de la main,
Pour ne pas être aucunement dupé par le compagnon.



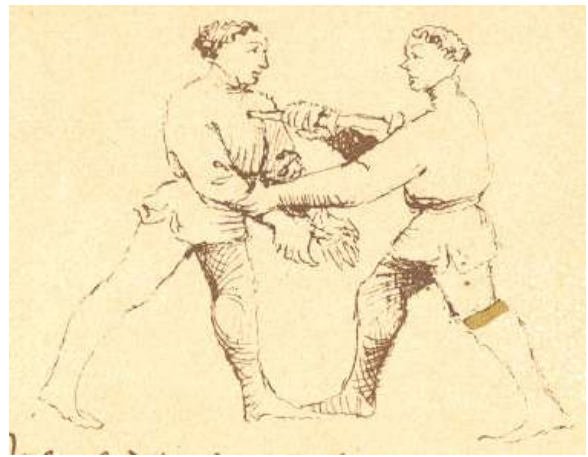
[17v-d] Lo mio Magistro Nono cum la presa ch'ello ha fatta quella ho seguita lassando la mia mano dritta dela presa, pigliai la tua daga como io fazo per apresso lo tuo cubito gli darò volta in erto. La punta ti meterò in lo volto per certo. Secondo che lo scolar fa chi m'è dredo in quello modo ti farò come i' credo.

[12a-e] Si io uolto la daga per apresso tuo cubito,
Tua daga serà mia, de zò non dubito.



J'ai suivi mon neuvième Maître avec la prise qu'il a faite. En lâchant ma main droite de la prise, j'ai saisi ta dague et je la ferai tourner vers le haut près de ton coude. Je te mettrai certainement la pointe dans le visage, comme le fait l'élève qui est après moi, je te le ferai de cette façon comme je le crois.

Si je tourne la dague près de ton coude,
Ta dague sera mienne, je ne doute pas de cela.



[18r-a] Questo zogo che fa lo scolar che m'è denanzi io faccio suo complimento perché de la sua presa qui si finisce lo zogo suo. Ben che gl'altri soy scolari farano de tal presa altri zogi. Guardate dredo e vederete gli loro modi.

Je suis le complément du jeu que fait l'élève précédent, car je finis le jeu de sa prise, bien que ses autres élèves feront d'autres jeux depuis sa prise. Regardez derrière, et vous verrez leurs façons.

[12b-c] De questo mio magistro lo primo suo scolar Pò tore la daga e questo zogho pò far.

Je suis l'élève de mon Maître, le premier.
Je peux t'ôter la dague, et peux faire ce jeu.

[37v-a] Hunc ludum poterit istius forte magistri Discipulus facere, dagamque auferre potentem.

Cet élève pourra sans doute faire le jeu de ce maître, Et emporter la puissante dague.



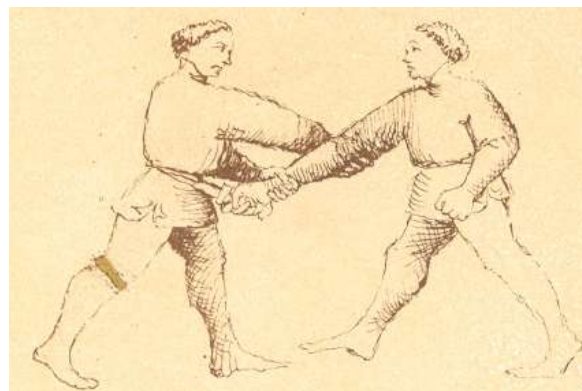
[18r-b] La presa del mio Magistro quella ò fatta vista, e la mia man dritta lassai dela sua presa, e sì t'ò preso sotto lo tuo dritto cubito per dislogarte lo braccio. E anchora cum tal presa ti posso metter in ligadura zoè in chiave forte, che lo terço Re e magistro reze soi zog(h)i. In lo Sesto zogho sono gli soi modi.

J'ai vite fait la prise de mon Maître, j'ai lâché ma main droite de sa prise, et je t'ai pris sous ton coude droit pour te disloquer le bras. Et avec cette prise, je peux aussi te mettre dans une clef qui est la clef forte, que le troisième Roi et Maître a montré dans ses jeux. Et sa méthode est dans le sixième jeu.

[12b-b] A questo modo ti posso lo braço dislogare; Anche in la chiaue desoto ti poria ligare.

Je peux te disloquer le bras de cette façon, Je pourrais aussi te lier dans la clef de dessous.

[38r-b] Denodare modo simili tibi nempe lacertum Inferiore etiam clave connectem possum.



[18r-c] Per la presa del mio magistro io son venudo in questa. E di questa presa non farò resta che te metterò in ligadura sottana çoè in chiave forte, che a mi è pocha di briga. Ben che la tua daga ben possa avere senza fadiga.

Depuis la prise de mon Maître, je suis venu à celle-ci. Et depuis cette prise, je ne tarderai pas à te mettre en clef de dessous, qui est la clef forte, car cela me pose peu de problème. Il est bien que je puisse avoir ta dague sans fatigue.

[12b-a] Si a tuo braço posso dare meça uolta
In la ligadura de soto la uita ti serà tolta.

Si je donne à ton bras une demi-volte,
La vie te sera ôtée en clef de dessous.

[38r-a] Inferiore tibi nexura tollere vitam
Preparo si possum tibi voluere forte lacertum.

Je me prépare à t'ôter la vie en clef inférieure,
Si je peux éventuellement te faire tourner le bras.



[18r-d] La presa del mio magistro non ò abandonada.
Ancho subito intrai per sotto lo suo braccio dritto per
dislogargli quello cum tal presa. O armado o desarmado
questo gli faria. E quando io lo tegrirò dredo de lu' in
mia bailia per mal fare non gli renderò cortesia.

Je n'ai pas abandonné la prise de mon Maître. Je suis
entré rapidement par-dessous son bras droit pour le
disloquer avec cette prise. Je lui ferai ainsi en armure ou
sans armure. Et lorsque je le tiendrai en mon pouvoir
par derrière, je ne lui ferai pas de politesse pour lui faire
mal.

[12a-f] Non lassando la presa pasay per soto tuo braço;
De dredo le tue spalle ti farò impaço.

En ne lâchant pas prise, je suis passé par-dessous ton
bras, je te briserai les épaules par derrière

[37v-b] En ego transivi subter ludendo lacertum,
Capturamque etiam liqui, sed terga gravabo.

En jouant j'ai traversé sous le bras, Je quitte la prise
mais je t'aggraverai le dos.



[18v-a] La presa del mio magistro non abandonai in fin che questo zugador vidi (vidi) che non lassava la presa. E luy se inchina cum la daga in verso terra. E io subito pigliai la sua mano cum la mia mancha per enfra le soi gambe. E quando la sua mano hebbe ben afferada dredo de lu' passai. Como(mo) possete vedere ch'ello non si pò discavalcare sença cadere. E questo zogho che m'è dredo posso fare. La man dritta de la daga lassa e per lo pe' lo vegno a pigliare per farlo in terra del tutto andare e a torgli la daga non mi pò mancare.

Je n'ai pas abandonné la prise de mon Maître, afin que ce joueur voit que je ne lâcherais pas prise. Et il a incliné la dague vers le sol, et immédiatement, j'ai saisi sa main avec ma main gauche par entre ses jambes. Et lorsque j'eus bien saisi sa main, je suis passé derrière lui. Comme vous pouvez le voir, il ne peut pas se désarçonner sans tomber. Et je peux faire ce jeu qui est après moi. Je lâche la main droite de la dague, et je viens à saisir le pied pour le faire aller à terre, et je ne peux pas manquer de lui ôter la dague.

[12b-d] Ben che aquesto zogho non sia tropo usado, Ello uen ben fato a chi l'à pratichado.

Bien que ce jeu ne soit pas trop utilisé, Il va bien pour celui qui l'a pratiqué.

[43r-a] Iste licet ludus vix sit hac cognitus arte Experto tamen ipse viro succedit honeste.

Il se peut que ce jeu ne soit pas connu dans l'art, Néanmoins un homme expert le réussit honnêtement.



[18v-b] Questo scolaro che m'è denanzi à fatto lo principio, e io fazo del so zogho la fine de mandarlo in terra como ello ha ben ditto. Perché questo zogho non habia corso in l'arte volemo mostrare che in tutta lei habiamo parte.

Cet élève qui est avant moi a fait le début, et je fais la fin de son jeu qui est de le jeter à terre comme il l'a bien dit. Comme ce jeu a peu cours dans l'art, je voulais montrer que j'en possède tous les aspects.



[18v-c] Del mio magistro fese sua coverta e subito cum mia mano stancha presi la sua a questo modo. E cum la mia dagha gli fazo una punta in lo suo petto. E si la dagha mia non fosse sufficiente faria questo zogo che a mi è seguente.

J'ai fais la couverture de mon Maître, et immédiatement avec ma main gauche, j'ai pris la sienne de cette façon. Et avec ma dague, je lui fais un estoc dans la poitrine. Et si la dague ne me suffisait pas, je lui ferais le jeu qui me suit.



[18v-d] Questo zogo complisco de questo scolaro che m'è denanzi che lassa la sua daga cativa e vole la tua bona. questo che io ti fazo a luy tu la rasona.

Lo contrario dello Nono Magistro si è questo che quando lo zugadore à presa la man dritta cum la daga cum la sua man stancha che subito lo zugadore pigli la sua daga a presso la punta e tragala overo tiri in verso di si sì forte che la convegna lassare overo gli daga punta al chubito per farlo svviare.

Ce jeu complète celui de l'élève qui est avant moi et qui délaisse sa vilaine dague, et qui veut la tienne qui est bonne. Ce que je te fais, il l'a expliqué.

Le contraire du Neuvième maître se fait ainsi : alors que le joueur a pris la main droite et la dague avec sa main gauche, immédiatement, le joueur saisit sa dague près de la pointe, et la tire ou la traile vers lui si fort qu'il est forcé de la lâcher, ou bien lui pointe la dague au coude pour le faire changer.

Images & licences

Le contenu des traités inclus dans ce document fait partie du domaine public.

Les images sont issues des fonds suivants:

Getty : The J. Paul Getty Trust, 2012

Morgan : Morgan Libray, New York, 2012

PD : Fac simulé de Francesco Novati, 1902

Paris : Bibliothèque nationale de France, 2012

Transcriptions :

Paris : Charlélie Berthaut. (CC-BY-NC-SA Avril 2013).

Autres : <http://wiktenauer.com/wiki/Fiore>

Traductions



<http://creativecommons.org/licenses/>

Benjamin Conan, 2013, bconan@gmail.com

Arte Dimicatoria, Montréal : <http://www.arte.ca.cx>

De Taille et d'Estoc, Dijon : <http://www.detaileetdestoc.com>

Ressources

Vous trouverez une liste de ressources bibliographiques sur Fiore dei Liberi à l'adresse suivante :

https://dl.dropbox.com/u/18927715/Fiore_bibli.pdf

Remerciements

Je remercie Fabrice Cognot et les membres de De Taille et d'Estoc, Pascal Thériault et les membres d'Arte Dimicatoria, et tous les autres, en France, au Québec et dans le monde, sans qui rien n'aurait été possible.

Je remercie également tous les chercheurs qui mettent librement à disposition leur travail, au bénéfice de tous les enthousiastes des Arts Martiaux Historiques Européens.